

# de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier,  
Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:  
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller,  
Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Brochure Tabacs Fixmer vers 1900 (Collection Nico Beckerich)

# de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Pierrot Feltgen

## An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Budget 2010 - Dépenses extraordinaires	11
Visite chantier piscine Colmar-Berg	14
Straussfeier Däichhal	15
De Kleeschen ass komm	16
Chrëschtbeliichtung	17
Candle Night Shopping	18
Ausstellung "Eise Schoulhaff" (3)	19
Chrëschtfeier fir eeler Leit	22
Chrëschtfeier Amiperas	23
Solidarité avec l'Office Social d'Ettelbruck	24
Loscht op Ettelbréck	25
Nouveaux locaux pour le Tourist Office	26
Sentier Urbain Touristique	28
Ettelbrécker Bibliothéik	36
Divers	37
Commission scolaire	38
Journée Nationale de l'Arbre	39
Statistiques	40
Die Tabakindustrie in Ettelbrück	42
Ils/Elles nous ont quittés en 2009	52

## Chers concitoyens,

La présentation, la discussion et le vote du budget annuel des recettes et dépenses communales offrent l'occasion aux élus locaux, entre autre, de se prononcer sur les principales orientations et perspectives quant à la gestion de la commune et en particulier sur ce qu'il en est des nouveaux investissements à prévoir à court, moyen et long terme.

Dans le contexte du budget pour l'exercice 2010 il y a lieu de soumettre à une analyse plus approfondie deux volets majeurs qui ont d'ailleurs fait l'objet d'un échange de vue contradictoire mais constructif au sein du conseil communal.

D'une part nous savons que la commune d'Ettelbruck, comme d'ailleurs toutes les autres communes du pays, se voit de plus en plus confrontée aux conséquences peu réjouissantes voire néfastes de la crise financière qui a éclaté en octobre 2008 et dont la récession économique constitue en fait une répercussion logique.

Aussi est-il évident que le budget communal a dû être établi à la lumière de la situation difficile que nous sommes en train de vivre.

Dans ce contexte il importe de relever que plus de 50% des recettes ordinaires de la commune se composent de la dotation financière de l'Etat ainsi que de l'impôt commercial.

Le budget 2010 prévoit une allocation de l'Etat provenant du fonds communal de dotation financière en légère hausse (+1%) par rapport à la recette effective du compte de l'exercice 2008. Nous devons toutefois compter avec une baisse très sensible des recettes générées par l'impôt commercial.

En effet, comparé aux rentrées arrêtées dans le compte 2008, nous devons nous attendre à une régression de 13,5% ce qui équivaut en chiffres absolus à un montant de 928.000 EUR.

Il va de soi que, sans procéder à une compression substantielle des dépenses en général et en particulier dans le domaine des nouveaux investissements, il est illusoire de pouvoir présenter un budget équilibré. En outre on ne peut pas courir le risque d'hypothéquer une gestion sérieuse du denier public dans les années à venir.

La ligne de conduite à suivre c'est de bien peser le pour et le contre avant de décider l'inscription définitive d'une nouvelle dépense importante susceptible de grever outre mesure les budgets communaux ultérieurs.

On peut toutefois constater qu'à côté des grands projets d'investissement déjà entamés (Hall Deich, quote-part dans l'extension de la piscine de Colmar-Berg, infrastructure de liaison entre la Maison communale et l'Hôtel de Ville etc.) bien d'autres projets attendent d'être finalisés et contribueront à affermir voire améliorer la qualité de vie de tous les administrés (voir page 11 de cette édition du REIDER). Comme dans le passé, la Ville d'Ettelbruck ne va nullement ménager ses efforts afin de pouvoir elle aussi relever le défi qui consiste à s'investir de façon active et directe, dans le cadre des moyens financiers disponibles, à la relance de la conjoncture économique nationale en ces temps de crise et de récession.

Le second volet qu'il semble utile et nécessaire d'aborder de façon succincte, c'est la répercussion de la nouvelle politique nationale en matière d'eau potable et d'eaux usées sur le budget communal.

La loi y relative retient le principe de la récupération des coûts et services liés à l'utilisation de l'eau dans le sens le plus large du terme. Ceci signifie que, vu que les infrastructures d'approvisionnement en eau potable ainsi que d'évacuation des eaux usées relèvent exclusivement de la responsabilité des communes, ces dernières sont tenues à garantir lesdits services à leurs citoyens.

Il s'ensuit que le coût de revient effectif de l'eau potable et de l'épuration des eaux résiduaires se calcule au niveau communal selon le principe de l'utilisateur/payeur respectivement du pollueur/payeur.

La commune doit donc définir le coût complet des services liés à la consommation de l'eau qui se composent de charges comme par exemple l'exploitation, l'entretien et l'amortissement des infrastructures ainsi que les frais de personnel générés par tous les intervenants à quelque niveau que ce soit.

Ceci implique que les rentrées financières perçues auprès des administrés doivent en principe être égales à la somme des charges documentées au chapitre des dépenses du budget en relation directe ou indirecte avec l'utilisation de l'eau et l'évacuation des eaux usées.

On doit se rendre à l'évidence que cette nouvelle approche dans le contexte d'une gestion durable de l'eau va engendrer une hausse substantielle des prix de l'eau potable et du traitement des eaux résiduaires qui est assuré pour notre commune par la station d'épuration de Blesbruck.

Vu que les taxes «eau et canalisation» se composeront désormais d'une part fixe et d'une part variable, il s'agira, après concertation préalable entre techniciens, responsables ministériels et élus locaux, de se mettre d'accord sur des prix/m<sup>3</sup> équitables et surtout supportables aussi bien pour les ménages que pour les secteurs agricole et horticole ainsi que pour les très grands consommateurs.

Dans ce dossier complexe et difficile les mandataires politiques sont appelés à assumer leur responsabilité en redéfinissant les taxes communales concernées que la loi relative à la gestion de l'eau prescrit pour l'échéance du 01.01.2011 au plus tard.

Dans une des prochaines éditions de notre journal d'information communal on aura l'occasion de revenir plus en détail sur les différents aspects des mesures d'exécution de la loi du 18 décembre 2008 qui a pour base la transposition d'une directive UE d'octobre 2000.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre  
Claude Halsdorf, échevin  
Edmée Feith-Juncker, échevin

# Délibérations du conseil communal

## • Séance du 21 décembre 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

### 1 — Centre Hospitalier du Nord Hôpital Saint-Louis

■ Approbation du budget rectifié 2009 du Centre Hospitalier du Nord, Hôpital Saint-Louis

13 oui

■ Approbation du budget 2010 du Centre Hospitalier du Nord, Hôpital Saint-Louis

13 oui

### 2 — Budget rectifié 2009 et budget 2010 de la commune

#### a) Budget rectifié 2009

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes: 29.312.657,66 EUR	4.150.327,89 EUR
Total des dépenses: 26.380.657,60 EUR	10.365.420,03 EUR
Boni propre à l'exercice: 2.932.000,06 EUR	
Mali propre à l'exercice:	6.215.092,14 EUR
Boni du compte 2008: 9.078.917,32 EUR	
Boni général: 12.010.917,38 EUR	
Mali général:	6.215.092,14 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire: -6.215.092,14 EUR	+6.215.092,14 EUR
Boni présumé fin 2009:	5.795.825,24 EUR

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

#### b) Budget 2010

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes: 28.826.792,60 EUR	6.226.107,47 EUR
Total des dépenses: 27.805.763,63 EUR	12.508.299,86 EUR
Boni propre à l'exercice: 1.021.028,97 EUR	
Mali propre à l'exercice:	6.282.192,39 EUR
Boni présumé fin 2009: 5.795.825,24 EUR	
Boni général: 6.816.854,21 EUR	
Mali général:	6.282.192,39 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire : -6.282.192,39 EUR	+6.282.192,39 EUR
Boni définitif:	534.661,82 EUR

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

### 3 — Office Social

■ Approbation du budget rectifié 2009 de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck

■ Approbation du budget 2010 de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

### 4 — Modification du règlement-taxe

#### a) Adaptation de la redevance relative à l'eau destinée à la consommation

Modification du Titre A) Taxes d'eau du Chapitre 10 EAU du règlement-taxe:  
fourniture d'eau par m<sup>3</sup> à l'intérieur comme à l'extérieur (i.e. dans les prés, vergers, champs etc.) du territoire de la Ville d'Ettelbruck

# Délibérations du conseil communal

	Taxe fixe (EUR/mois)	Taxe variable (EUR/m <sup>3</sup> )
Ménages	4,00 EUR, hors TVA soit 4,12 EUR, 3% TVA comp.	1,8000 EUR hors TVA (taxe de prélèvement de l'Etat de 0,1000 EUR compr.) soit 1,8540 EUR, 3% TVA compr.
Industries	4,00 EUR, hors TVA soit 4,12 EUR, 3% TVA comp.	1,8000 EUR hors TVA (taxe de prélèvement de l'Etat de 0,1000 EUR compr.) soit 1,8540 EUR, 3% TVA compr.
Secteur agricole	2,00 EUR, hors TVA soit 2,06 EUR, 3% TVA comp.	1,8000 EUR hors TVA (taxe de prélèvement de l'Etat de 0,1000 EUR compr.) soit 1,8540 EUR, 3% TVA compr.

## b) Adaptation de la redevance relative à l'assainissement des eaux usées

Modification du Titre A) Taxes de canalisation du Chapitre 4: CANALISATION du règlement-taxé

	Taxe fixe (EUR/mois)	Taxe variable (EUR/m <sup>3</sup> )
Ménages	4.00 EUR	2,97 EUR, taxe de rejet comprise
Industries	4,00 EUR	2.97 EUR, taxe de rejet comprise
Secteur agricole	2,00 EUR	2,97 EUR, taxe de rejet comprise

## c) Modification du libellé de la taxe de raccordement au réseau de gaz naturel

1. Durant la mise en place de la conduite maîtresse:

- la participation forfaitaire du propriétaire d'un terrain privé, demandeur d'un raccordement au réseau de gaz, aux frais d'infrastructure de la pose du réseau de distribution du gaz s'élève à 800 EUR
- la tranchée sur la propriété privée est entièrement à charge du propriétaire raccordé

2. Après achèvement de la mise en place des conduites maîtresses:

- la participation forfaitaire du propriétaire d'un terrain privé, demandeur d'un raccordement au réseau de gaz, aux frais d'infrastructure de la pose du réseau de distribution du gaz s'élève à 1.300 EUR
- la tranchée sur la propriété privée est entièrement à charge du propriétaire raccordé

13 oui

## 5 — Transactions immobilières

■ Approbation de l'acte notarié no 1423 du 11 décembre 2009 relatif à l'acquisition par la Ville d'Ettelbruck de deux parcelles de terrain appartenant à Monsieur Ernest JUNGELS, sise chacune à Ettelbruck au lieu-dit «in den Widenhofen», inscrites au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C d'Ettelbruck sous le numéro 1829/2708, respectivement sous le numéro 1829/2709, la première ayant une surface au sol de 11 ares 80 centiares, la deuxième une surface au sol de 1 hectare 62 ares 90 centiares au prix de 69.880.- EUR  
13 oui

■ Approbation du compromis de vente passé en date du 3 décembre 2009 entre le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la vente par la Ville d'Ettelbruck à l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg de deux parcelles de terrain situées à Ettelbruck aux lieux-dits «avenue Salentiny» et «im Hartzeberg», inscrites au cadastre sous les numéros 258/2215, section

# Délibérations du conseil communal

B d'Ettelbruck et 953/8297, section C d'Ettelbruck, d'une surface totale de 78 ares 5 centiares au prix total de 343.420.- EUR.

Lesdits terrains sont acquis par l'Etat pour les besoins de la construction du nouveau Lycée Technique pour Professions de Santé à Ettelbruck

13 oui

■ Annulation de la délibération du 26 janvier 2009 du conseil communal portant approbation du compromis du 11 décembre 2008 passé entre le collège des bourgmestre et échevins et la société «IMMOBILIÈRE PITZ s. à r. l. de Hosingen, relatif à la vente par la Ville d'Ettelbruck de la Maison Putz située à Ettelbruck, 13, Grand-rue, no cadastral 334/4228, section C d'Ettelbruck, d'une surface au sol de 2 ares 40 centiares, au prix de 500.000.- EUR.

Annulation, dans le même contexte, de la recette spéciale de 500.000.- EUR ajoutée à l'article 1/0125/2121/002 du budget extraordinaire de l'exercice 2009 dans l'intérêt de la vente de l'immeuble en question

N.B. Ledit compromis a dû être annulé suite à la décision en date du 22 juin 2009 de la Secrétaire d'Etat à la Culture de s'opposer formellement à la démolition de la Maison Putz du fait que cet immeuble représente une construction de valeur historique, architecturale et esthétique.

13 oui

## 6 — Modification de la composition de différentes commissions consultatives

a) Composition de la commission scolaire communale: Approbation de fixer le nombre maximal des personnes énumérées dans l'article 51 de la loi du 6 février 2009 portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental comme suit:

-Six membres nommés par le conseil communal:  
Halsdorf Claude, président, Angelsberg-Schmit Jacqueline, Feith-Juncker Edmée, Reeff Joëlle, Schmit Fons, Wallig Camille

-Trois membres représentant le personnel enseignant:  
Kasel Jean, Reiser Michael, Zeien Laurence

-Trois membres représentant les parents d'élèves:  
Flament Marianne, Freimann-Peiffer Viviane, Kayser Benita

13 oui

b) Remplacement d'un membre de la commission consultative pour étrangers

Nomination de Monsieur RAMOS SANTOS Orlando, de nationalité cap-verdienne, comme nouveau membre de la commission consultative pour étrangers suite à la démission de Madame FERREIRA Sara

13 oui

## 7 — Devis supplémentaire

■ Approbation d'un devis supplémentaire de 230.000.- EUR, TVA comprise, relatif aux frais accessoires survenus lors de la construction du nouveau hall de gymnastique au Centre sportif du Deich à Ettelbruck

13 oui

## 8 — Echange d'actions de la «LUXGAZ DISTRIBUTIONS S.A.» contre des actions de la «CREOS Luxembourg S.A.»

■ Approbation de procéder à l'échange en question en prenant une participation de 5045 actions de la société «CREOS Luxembourg S.A.» moyennant paiement par 10 actions de la société «LUXGAZ DISTRIBUTIONS S.A.»

13 oui

## 9 — Conventions

■ Approbation de la convention relative à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Warken au lieu-dit «hinter Roeder»

13 oui

■ Approbation du contrat passé en date du 7 décembre 2009 entre le collège des bourgmestre et échevins et la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch S.A. relatif à la fourniture de boissons dans l'intérêt de l'exploitation du Hall Deich à Ettelbruck

13 oui

## 10 — Affaires de personnel

■ Approbation de la proposition de transformer le poste d'expéditionnaire technique existant au service



# Délibérations du conseil communal

de la facturation de la Ville d'Ettelbruck en un poste d'expéditionnaire administratif afin de pallier aux multiples travaux purement administratifs et afin de respecter la condition d'occuper les postes communaux par des fonctionnaires

13 oui

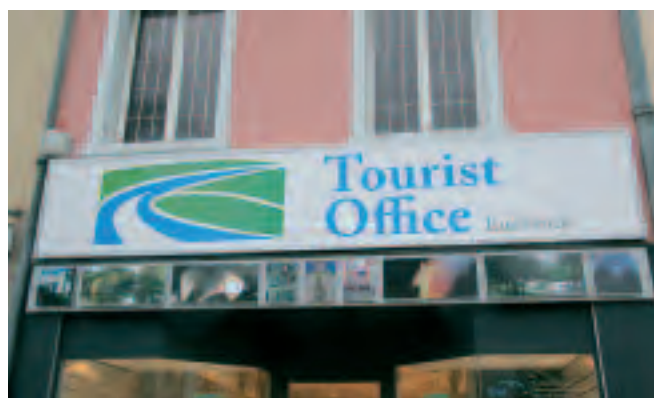
■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours à l'enseignement fondamental

13 oui

## 11 — Divers

■ Octroi d'un subside spécial de 3.300.- EUR au Tennis Club Ettelbruck relatif aux frais d'entretien des terrains de tennis à Ettelbruck au cours de l'année 2009

13 oui



■ Octroi d'un subside spécial de 33.000.- EUR au Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck pour la promotion du tourisme et l'amélioration de l'infrastructure touristique au cours de l'année 2009

13 oui

■ Adaptation au montant de 14.400.- EUR du subside ordinaire accordé annuellement à la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui, 1 abstention

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 24.626,22 EUR relatifs au raccordement au réseau de distribution d'eau du nouveau hall des Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 23.608,79 EUR relatifs au raccordement de la tribune du stade au réseau de chauffage urbain

13 oui



■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 43.211,95 EUR relatifs au raccordement du nouveau hall de gymnastique au réseau de chauffage urbain

13 oui

## 12 — Affaires de personnel

■ Approbation du contrat de louage de service à durée indéterminée engageant Mademoiselle Diane MAJERUS en tant qu'éducatrice à l'enseignement fondamental (cycle 1 - éducation précoce) de la Ville d'Ettelbruck sous le statut d'une salariée à tâche intellectuelle (anc. employée privée) à raison d'une tâche de 75%

12 oui

N.B. Madame Marthy Thull ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

■ Approbation de l'avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée existant accordant à Madame Marlène DELTGEN une augmentation temporaire de tâche de 75% à 100% avec effet rétroactif au 15 septembre 2009

13 oui

■ Approbation de l'avenant au contrat de louage de service à durée déterminée existant accordant à Mademoiselle Diane MAJERUS une augmentation de tâche de 75% à 100% avec effet rétroactif au 15 septembre 2009

12 oui

N.B. Madame Marthy Thull ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

■ Approbation de l'avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée existant accordant à Madame Laure BECKER-JUNCKER une augmentation temporaire de tâche de 75% à 100% avec effet rétroactif au 15 septembre 2009

12 oui

N.B. Madame Edmée Feith-Juncker ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

■ Octroi à Madame Laure BECKER-JUNCKER, éducatrice à l'enseignement fondamental (cycle 1 – éducation précoce) une promotion au grade 7 avec effet au 1er décembre 2009

12 oui

N.B. Madame Edmée Feith-Juncker ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

■ Approbation de la proposition d'accorder à Madame Monique SCHMIT-LOSCH 10 heures de travaux administratifs au Centre de Documentation pédagogique pendant l'année scolaire 2009/2010

12 oui

N.B. Monsieur Alphonse Schmit ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

■ Approbation de la proposition d'accorder à Monsieur Roger MIRKES 22 leçons d'enseignement musical (enseignement direct) à l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pendant l'année scolaire 2009/2010

13 oui

## • Séance du 8 février 2010

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

### A. Réunion d'information non publique

■ Analyse du devis supplémentaire relatif à la construction de l'infrastructure de liaison entre la Maison communale et l'Hôtel de Ville

■ Analyse du projet relatif à la construction de nouveaux vestiaires avec dépendances au stade du Deich

### B. Séance publique

#### 1 Office Social - Renouvellement de mandat

■ Approbation, par scrutin secret, de la proposition de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck de renouveler le mandat de Monsieur Jean FEITH pour un terme de 5 années avec effet au 1er janvier 2010

12 oui

N.B. Madame Edmée Feith-Juncker ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

#### 2 Modification du règlement-taxe

##### Chapitre 15: Gaz naturel

■ Approbation de la proposition du collège échevinal d'introduire un paiement échelonné au cas où des particuliers sont raccordés au réseau de gaz naturel sans que le réseau posé ne soit déjà fonctionnel, c'est-à-dire qu'on ne peut pas encore garantir la fourniture de gaz

- un montant de 300.- EUR est à régler au moment de la pose du réseau de distribution de gaz

- un montant de 500.- EUR est à régler lors de la mise en fonction du réseau de distribution de gaz

13 oui

## 3 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 40.000.- EUR relatif au renouvellement du raccordement MT (réseau électrique moyenne tension) dans le cadre des travaux d'extension de l'abattoir d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 50.000.- EUR relatif au renouvellement de la conduite d'eau dans les rues Dr Klein et Gustave de Marie à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 10.000.- EUR relatif à la transformation et au réaménagement de différentes salles de classe et d'autres infrastructures dans le bâtiment scolaire de la place Marie-Thérèse dans l'intérêt du «team-teaching» dans l'enseignement fondamental

12 oui, 1 non (Gutenkauf)

■ Approbation d'un devis supplémentaire de 563.021,72 EUR relatif à la construction du bâtiment de liaison entre la Maison communale et l'Hôtel de Ville

11 oui, 1 abstention (Thull), 1 non (Gutenkauf)

■ Approbation d'un devis de 159.540,63 EUR relatif à la construction d'un passage pour piétons dans le jardin du presbytère et reliant la rue du Canal à la place de l'Hôtel de Ville

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

■ Approbation d'un devis de 116.217,64 EUR relatif à l'aménagement d'un rond-point afin de faciliter l'accès du parking près de l'Eglise paroissiale à partir de la place de l'Hôtel de Ville

13 oui

## 4 — Modification du règlement de la circulation

■ Approbation de l'ajout au règlement de la circulation de la signalisation «Accès interdit aux camions (≥3,5 tonnes)» au chemin vicinal «op der Fiischt» à Warken

13 oui

## 5 — Divers

■ Approbation d'un contrat de bail entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Alvaro CRUCES RODRIGUES relatif à la location d'une maison d'habitation sise à Ettelbruck, 6, rue de l'Arcade au prix d'un loyer mensuel de 100.- EUR du 1er janvier 2010 jusqu'au 31 mars 2010 avec prorogation tacite du bail au cas où aucune des 2 parties ne va le résilier

13 oui

■ Approbation du procès verbal de réception et du décompte provisoire au montant de 80.248,75 EUR relatifs à l'optimisation de différents dispositifs et équipement du bassin de rétention des hautes eaux établi sur le ruisseau de la Wark en amont de Welscheid. La participation de l'Administration de la Gestion de l'Eau à ladite dépense s'élève à 40.124,38 EUR

13 oui

■ Approbation d'une convention entre la Ville d'Ettelbruck et la pension pour chiens «VILLA MUPP» de Medernach portant sur le service de fourrière communale relatif à l'accueil de chiens abandonnés

13 oui

■ Approbation de la convention pour l'année 2010 entre le Ministère de la Famille, l'organisme gestionnaire «Kannervilla asbl» et la Ville d'Ettelbruck relatif à l'exploitation et la gestion et la Maison Relais à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de services à durée indéterminée établi et signé le 28 mars 2005 entre la Ville d'Ettelbruck et Madame Sonja SCHARÉS

13 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de services à durée indéterminée établi et signé le 18 mars 1985 entre la Ville d'Ettelbruck et Madame Yvonne Scholtes

13 oui

# Délibérations du conseil communal

Séance à huis clos

## 6 — Affaires de personnel

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur Tom JUNCK aux fonctions d'agent municipal auprès de la Ville d'Ettelbruck

12 oui, 1 bulletin blanc

■ Démission honorable de ses fonctions est accordée à Madame Monique SCHMIT-LOSCH, employée au

Centre de Documentation pédagogique avec effet au 1er avril 2010. Le conseil communal présente à Madame Schmit ses très sincères remerciements pour les bons et loyaux services rendus pendant son long mandat dans l'intérêt de l'enseignement fondamental à Ettelbruck

12 oui

N.B. Monsieur Fons Schmit ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

## Personaléierung



De Gemengen- a Schäfferot hat kuerz viru Chrëschttag säi Personal op d'traditionell Feier an der Buvette vun der Sportshal invitéiert. Bei dëser Geleeënheet goufen och verdéngschtvoll Mataarbechter geéiert. Et sin dat de Jean Ley (Services Industriels), de Romain Heckemanns (Etat civil) an de Mike Muller (Enseignement).

# Budget 2010 - Dépenses extraordinaires

## Budget Exercice 2010 - Dépenses extraordinaires

### Relevé succinct et non exhaustif d'investissements prévus au cours de l'année 2010



- Construction d'une infrastructure de liaison entre la Maison communale et l'Hôtel de Ville

Coût global: 2.609.650.- EUR  
Budget 2010: 1.293.672.- EUR

- Extension des Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

Coût global: 500.000.- EUR  
Budget 2010: 100.000.- EUR

- Extension des locaux administratifs du Service des Régies

Budget 2010: 130.000.- EUR

- Réfection de la toiture du Hall Schintgen (local de rencontre AMIPERAS)

Budget 2010: 38.000.- EUR

- Aménagement de locaux pour des associations à caractère social dans la Maison Wetzel sise 40, avenue Salentiny

Coût global: 215.000.- EUR  
Budget 2010: 100.000.- EUR

- Transformation des 2e et 3e étages de la Maison Schroeder (place de la Libération) en logements sociaux

Budget 2010: 75.000.- EUR

- Renouvellement de la toiture de l'ancienne Menuiserie Schwalen

Budget 2010: 65.000.- EUR

- Remplacement des fenêtres de l'ancienne Menuiserie Schwalen et de l'ancienne infrastructure du Service d'Incendie et de Sauvetage (actuellement salle de répétition de la Chorale municipale LYRA)

Budget 2010: 40.000.- EUR

- Isolation et renouvellement de la façade de l'ancienne Menuiserie Schwalen

Budget 2010: 60.000.- EUR

- Aménagement d'une bibliothèque municipale et régionale dans les infrastructures de l'ancienne Menuiserie Schwalen

Coût global: 300.000.- EUR  
Budget 2010: 80.725.- EUR

- Installation d'un système de fermeture électronique dans les bâtiments de l'administration communale et dans les infrastructures d'enseignement scolaire dans la rue Dr Klein et «um Bëchel»

Budget 2010: 56.300.- EUR

- Acquisition de machines à usage multiple (Service des Régies)

Budget 2010: 72.000.- EUR

- Etude relative à la réalisation de pistes cyclables urbaines

Budget 2010: 40.000.- EUR

# Budget 2010 - Dépenses extraordinaires

- Installation d'un dispositif de télésurveillance dans les enceintes du bâtiment scolaire de la place Marie-Thérèse et du CAPE

Budget 2010: 40.000.- EUR

- Acquisition d'un nouveau camion du type TLF dans l'intérêt du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Ville d'Ettelbruck

Budget 2010: 308.200.- EUR

N.B. Ledit camion est subventionné à 50% (= 154.100.- EUR) par le Ministère de l'Intérieur

- Assainissement, rénovation et extension de la piscine de Colmar-Berg

Coût global: 11.391.816.- EUR

Part Commune d'Ettelbruck: 1.870.340.- EUR

Budget 2010: 1.071.000.- EUR

Les communes de Bissen, Boevange/Attert, Colmar-Berg, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren assurent le cofinancement de cette infrastructure réservée essentiellement à la natation scolaire selon une clé de participation financière basée sur le nombre d'heures par semaine réservées par les différentes communes. La Ville d'Ettelbruck s'est engagée pour 10 heures/semaine dans l'intérêt des enfants de l'enseignement fondamental de la commune

- Construction d'un auvent/abri dans la cour de récréation du bâtiment scolaire «um Bëchel»

Budget 2010: 20.000.- EUR

- Révision du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck

Budget 2010: 51.164.- EUR

- Primes de construction et d'acquisition de logements accordées par la commune

Budget 2010: 60.000.- EUR

- Apport en capital assuré par la Ville d'Ettelbruck dans le contexte de la création du syndicat intercommunal en vue de la création de la zone d'activités «Fridhaff»

Budget 2010: 400.000.- EUR

N.B. Apport financier des différentes communes:

- Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck:  
chacune 400.000.- EUR

- Bettendorf, Colmar-Berg, Schieren:  
chacune 200.000.- EUR

- Construction d'un nouveau déversoir et pose d'une canalisation de rétention dans la rue Tony Schmit

Budget 2010: 300.000.- EUR

- Renouvellement de la canalisation dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (2e phase)

Coût global: 709.000.- EUR

Budget 2010: 40.000.- EUR

Budget 2011: 500.000.- EUR

Budget 2012: 169.000.- EUR

- Installation d'un filtre carbonique actif afin de garantir une qualité impeccable de l'eau potable dans le réseau de distribution de la commune

Coût global: 660.000.- EUR

Budget 2010: 600.000.- EUR

N.B. Un subside de l'ordre de 198.000.- EUR est accordé par l'Etat

- Renouvellement de la conduite d'eau des rues Dr Klein et Gustave de Marie

Budget 2010: 50.000.- EUR

- Etude et mesures protectrices des sources d'approvisionnement en eau potable

Budget 2020: 50.000.- EUR

- Rénovation et modernisation du Hall Deich

Coût global: 5.729.686.- EUR

Budget 2010: 3.940.549.- EUR

Le projet de construction bénéficie d'un taux d'aide de l'Etat de l'ordre de 45% sur un investissement maximal de 1.200.075.- EUR, ce qui équivaut à une subvention effective de l'Etat se chiffrant à 540.033.- EUR

- Premier équipement mobilier Hall Deich

Coût global: 150.000.- EUR

Budget 2010: 100.000.- EUR

Budget 2011: 50.000.- EUR

- Construction de nouveaux vestiaires au Stade du Deich

Coût global: 1.960.000.- EUR

Budget 2010: 600.000.- EUR

N.B. L'envergure de la construction de cette nouvelle infrastructure (blocs sanitaires et salles de réunion) n'a pas encore été arrêtée définitivement.

# Budget 2010 - Dépenses extraordinaires

- Renouveau du terrain de football au Stade Deich (Système Grassmaster)

Coût global: 368.000.- EUR  
(paiement échelonné sur 5 exercices budgétaires)  
Budget 2010: 73.600.- EUR



- Réfection de la zone de saut et de lancer sur la piste d'athlétisme du Stade Deich

Budget 2010: 125.000.- EUR

- Construction d'une piste et rampe skate-board

Coût global: 50.000.- EUR  
Budget 2010: 45.000.- EUR

- Musée Patton - Rénovation des infrastructures

Coût global: 300.000.- EUR  
Budget 2010: 120.000.- EUR



- Création d'un sentier urbain touristique

Coût global: 75.000.- EUR  
Budget 2010: 25.000.- EUR  
Subvention étatique: 18.750.- EUR

- Prolongement du réseau de chauffage urbain dans la rue Prince Henri

Coût global: 90.000.- EUR  
Budget 2010: 70.000.- EUR

- Construction d'un déversoir dans la cour arrière du LTEtt

Budget 2010: 50.000.- EUR

- Réseau de distribution de gaz – Raccordement de la Cité Breechen

Coût global: 214.000.- EUR  
Budget 2010: 200.000.- EUR

- Réseau de distribution de gaz - Travaux divers

Budget 2010: 80.000.- EUR

- Installation d'une nouvelle station de transformation (électricité) dans l'avenue Kennedy

Coût global: 230.000.- EUR  
Budget 2010: 65.499.- EUR

- Prolongement du réseau de chauffage urbain dans la rue Prince Henri

Coût global: 90.000.- EUR  
Budget 2010: 70.000.- EUR

- Reconstruction du chalet éducatif et forestier au lieu-dit «an der Biischtert»

Budget 2010: 60.000.- EUR

- Réaménagement du parking (P&R) et des alentours au boulevard Grande-Duchesse Charlotte

Coût global: 312.000.- EUR  
Budget 2010: 62.000.- EUR

Les travaux d'infrastructure dudit parking sont subventionnés à 80% (= 249.600 EUR) par le Ministère des Transports

- Redressement de la rue Mgr Fallize

Budget 2010: 50.000.- EUR

- Construction d'un parking couvert à 3 niveaux (400 emplacements) au Deich

Coût global estimatif: 3.250.000.- EUR  
Budget 2010: 1.050.000.- EUR

- Réaménagement du parking près de l'Hôtel de Ville

Budget 2010: 120.000.- EUR

# Visite chantier piscine Colmar-Berg 05 & 11/2009



## Visite du chantier de la piscine de Colmar-Berg

Il est prévu que les travaux d'assainissement, de rénovation et d'extension de la piscine de Colmar-Berg seront terminés en juillet 2011.

Aussi les cours de natation des classes de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pourront-ils y reprendre à partir de la rentrée scolaire 2011/2012.



Photos: Pierrot Felgen



# Straussfeier Däichhal 22/01/2010



Photos: Marc Bernand



Photos: Pierrot Felgen



Am 26. November 2009 wurde die neue Weihnachtsbeleuchtung der Stadt Ettelbrück eingeweiht. Wie eine nationale Umfrage ergab, gehört die Ettelbrücker Festbeleuchtung zu den schönsten des Landes. Dank der LED-Technik, d.h. stark reduziertem Stromverbrauch, können jährlich bis zu 5.000 EUR an Betriebskosten eingespart werden. Ettelbrück ist eine der ersten Gemeinden des Landes, welche diesen Weg der Energieeinsparung resolut eingeschlagen haben.

# Candle Night Shopping 17/12/09



Photos: Pierrot Felgen

# Ausstellung "Eise Schoulhaff" (3)



1990  
Die 2. Kinderkavalkade stand unter dem Motto: „Allerlee friem Länner“. Der Umzug der kleinen Afrikaner, Indianer, Chinesen ... startete im Schulhof.



2002  
Für die jungen Künstler der 4., 5. und 6. Klassen waren die Wände der Unterführung wie riesige Zeichenblätter, auf denen sie die Häuser einer großen Stadt entstehen ließen.

# Ausstellung "Eise Schoulhaff" (3)



2006

Die langweilig graue Fassade des alten Gebäudes wurde rot gestrichen und verlieh damit der Schule und dem Schulhof ein freundliches Aussehen.



2006/2007

Der neu gestaltete Pausenhof fand großen Anklang bei den Schülern. Er bot ihnen viele Anregungen zu interessanten Spielen.

# Ausstellung "Eise Schoulhaff" (3)



2006

In diesem Schuljahr stand das Leseprojekt „In 80 Tagen um die Welt“ auf dem Programm. Der Schulhof wurde zum Startplatz für eine phantastische, imaginäre Weltreise.

# Chrëschtfeier fir eeler Leit 17/12/09



Photos: Pierrot Feltgen



# Chrëschtfeier Amiperas 22/12/09



Photos: Pierrot Feltgen

# Solidarité avec l'Office Social d'Ettelbruck



A l'occasion d'une petite réception l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck s'est vu remettre un chèque de 1.250.- EUR par l'association de la communauté italienne "La Puglia". Ce don, le résultat d'un bazar organisé récemment par "La Puglia", est destiné à soutenir des personnes indigentes.



Photos: Pierrot Feltgen

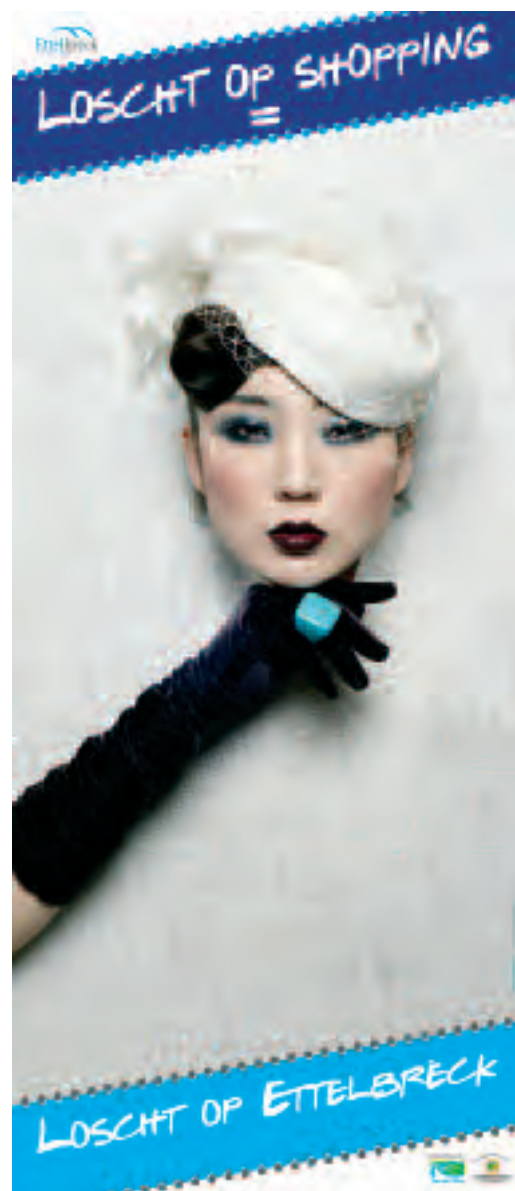
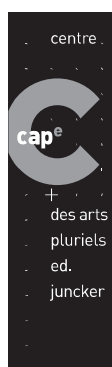
En date du 24 novembre 2009 la "Fondatioun Ettelbrécker Pompjeeën" a fait cadeau d'une machine à laver à l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck et d'une planche à dessin au Centre National de Formation Professionnelle Continue" (CNFPC) d'Ettelbruck. La Fondation des Sapeurs-Pompiers de la Ville d'Ettelbruck a été fondée en 1991 et s'est donné comme mission de soutenir dans le sens le plus large du terme des concitoyens en détresse ou en difficulté ainsi que toutes les organisations et institutions qui oeuvrent dans les domaines social et scolaire.

# Loscht op Ettelbréck

## LOSCHT OP ETTELBRECK

Lors d'une conférence de presse en date du 2 décembre 2009, le Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Ettelbruck ainsi que l'Union Commerciale et Artisanale de la Ville d'Ettelbruck ont présenté leur nouvelle campagne publicitaire et promotionnelle commune visant à affermir et à dynamiser la Ville d'Ettelbruck dans sa vocation de Centre touristique, commercial, médical, scolaire, sportif et culturel de la région.

"LOSCHT OP ETTELBRECK" c'est le slogan original et convivial qui désormais devrait contribuer à garantir une visualisation favorable et efficace de l'attractivité de la Ville d'Ettelbruck.



# Nouveaux locaux pour le Tourist Office



## De nouveaux locaux pour le Syndicat

Le Syndicat d'Initiative et de Tourisme a fait peau neuve. En effet, le 9 février 2010 a eu lieu l'inauguration de ses nouveaux locaux. Dans son discours la coprésidente Patrice Oberlinkels-Lutgen a présenté devant de nombreux invités, dont Mme la ministre Françoise Hetto-Gaasch, le nouveau site et les nouvelles initiatives du Syndicat.

Après deux déménagements, passant de la gare par la zone piétonne à la place de l'église, le Syndicat a enfin trouvé une situation idéale en plein centre de la ville au beau milieu de toutes les activités et festivités. L'ancienne «Maison Bastian» que la Commune a mise à sa disposition offre au Syndicat le cadre parfait pour ses projets ambitieux: de larges vitrines bien éclairées qui permettent de visualiser le matériel d'information, une salle de séjour qui invite les touristes à se mettre à l'aise, une petite boutique où l'on peut acheter des cadeaux ou des produits de la région, une salle de réunion au premier étage, au

deuxième une généreuse remise pour les stocks. Il faut reconnaître que les nouveaux locaux ont été aménagés avec beaucoup de soin et d'originalité, comme le prouve la banquette de wagon de chemin de fer qui offre ses sièges aux visiteurs.

Le nouveau cadre est symbolique pour la nouvelle voie que le Syndicat a l'intention de suivre: se rapprocher du client et le faire venir avec plaisir à Ettelbruck. Un premier pas dans cette direction a été fait avec la campagne de communication et le slogan «Loscht op



Photos: Pierrot Felgen

# Nouveaux locaux pour le Tourist Office



Ettelbréck» avec lequel le Syndicat veut marquer sa présence dans les médias. Ensuite la cohabitation dans le nouveau site avec l'Union Commerciale et Artisanale favorise une collaboration plus intense: Il s'agit d'exploiter à fond l'idée du «Shopping-Tourismus». Un autre projet à long terme est le nouveau sentier urbain touristique, une idée de la Commission du Centenaire: L'itinéraire mène le touriste par la zone piétonne et les vieux quartiers de la ville. L'idée la plus récente est de transformer les locaux du Tourist Office en «maison touristique», c'est-à-dire de permettre aux syndicats d'initiative de certaines communes avoisinantes d'y montrer les attraits de leur région, de vendre leurs produits et de présenter leur hôtellerie.



# Sentier Urbain Touristique



## Le nouveau sentier urbain touristique

Le 7 décembre dernier a eu lieu, en présence de Madame la ministre du Tourisme Françoise Hetto-Gaasch, l'inauguration du nouveau sentier urbain touristique d'une longueur de 2,2 km.

15 panneaux avec 112 photos et illustrations ainsi que des explications en langue française, allemande et anglaise évoquent les curiosités et l'histoire de notre ville et livrent des informations intéressantes non seulement pour les visiteurs du pays et de l'étranger, mais aussi pour les citoyens de la ville d'Ettelbruck. Ils nous donnent des renseignements d'ordre architectural, honorent la mémoire de personnalités importantes,

comparent le passé avec le présent et attirent l'attention sur des détails cachés. Plusieurs photographies aériennes garantissent une vue d'ensemble de différents quartiers de la ville.

C'est une petite représentation marrante d'Attila qui guide les visiteurs sur le sentier par la zone piétonne et les vieux quartiers de la ville. L'itinéraire peut être bouclé sans problème en fauteuil roulant ou avec une poussette. Sur chaque panneau il y a un plan de la ville avec le tracé du circuit entier si bien qu'on peut commencer sa visite à chacun des 15 panneaux et le parcourir dans les deux sens (1->15, 15->1). Des visites guidées - en plusieurs langues - peuvent être réservées au Tourist Office.

Ce projet de longue durée a été réalisé par la Commission du Centenaire en collaboration avec le Syndicat d'Initiative et de Tourisme ainsi que la Commission de l'Environnement.





man diesen bei jeder der 15 Tafeln beginnen und in beiden Richtungen begehen kann (1->15 oder 15->1). Mehrsprachige Führungen für Gruppen können beim Tourist Office reserviert werden.

Realisiert wurde dieses nachhaltige Projekt von der „Commission du Centenaire“ in Zusammenarbeit mit dem „Syndicat d’Initiative et de Tourisme“ sowie der Umweltkommission.

## Der neue städtische Touristenpfad

In Anwesenheit von Tourismusministerin Françoise Hetto-Gaasch wurde am vergangenen 7. Dezember der neue 2,2 km lange städtische Ettelbrücker Touristenpfad eingeweiht. 15 Tafeln mit 112 Fotos und Illustrationen sowie Erklärungen in deutscher, französischer und englischer Sprache präsentieren nicht nur dem Besucher aus dem In- und Ausland sondern auch dem Ettelbrücker Bürger auf anschauliche und interessante Art und Weise die Sehenswürdigkeiten und die Geschichte unserer Stadt. Sie geben Hinweise zur Architektur, erinnern an wichtige Persönlichkeiten, bieten Vergleichsmöglichkeiten zu früher und weisen auf versteckte Details hin. Mehrere herrliche Luftaufnahmen vermitteln uns zusätzlich einen Überblick über einzelne Stadtviertel.

Der von einer witzigen Attilafigur ausgewiesene Touristenpfad durch die Fußgängerzone und das alte Ettelbrück kann problemlos mit dem Rollstuhl oder Kinderwagen gemeistert werden. Auf jeder Tafel ist ein Stadtplan mit dem eingezeichneten Rundweg, so dass



Attila



Ettelbruck  
2005

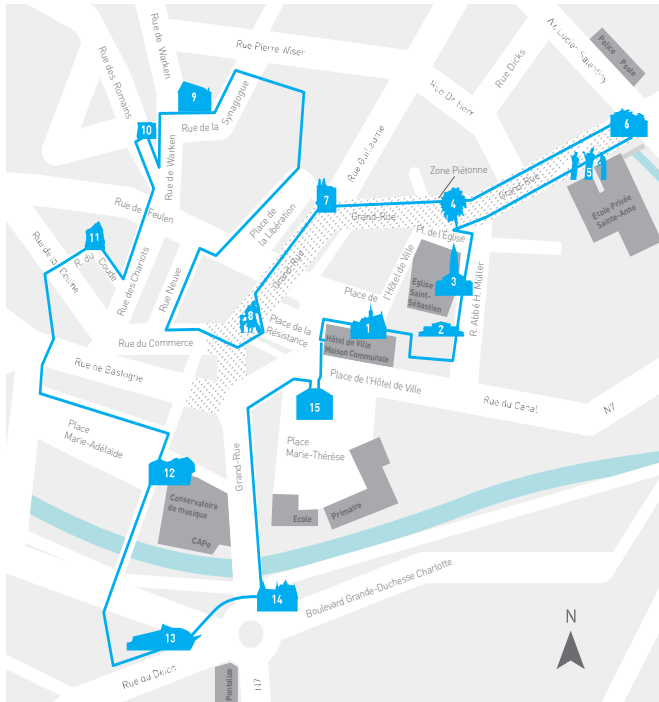
La première mention écrite d'Ettelbruck date de 901, lorsque Bruotbert et son épouse Cunégonde, membres de la noblesse franque, lèguent à l'abbaye bénédictine d'Echternach leur propriété située à «Hettilbrucka». Jusqu'à la Révolution française, la localité, qui porte alors le nom de «Hof Ettelbrück», reste sous la domination des moines et ne compte, avant la fin du XVIIIe siècle, guère plus de 300 habitants. Les marchés organisés à Ettelbruck - un seul dès 1609 et douze à partir de 1780 - marquent le début d'une évolution qui élèvera la localité au rang de centre commercial. Ce processus est en plus favorisé par une bonne desserte en zone rurale et la construction des chemins de fer après 1859. La population passe de 2795 habitants en 1850 à 4333 au début du XXe siècle, augmentation qui, à côté d'autres raisons, amène le Grand-Duc Guillaume IV à élever la localité au rang de ville en 1907. En 2009, Ettelbruck compte 7800 habitants, dont 45% ne sont pas de nationalité luxembourgeoise. Parmi les plus de cinquante nations présentes dans la ville, la communauté portugaise est de loin la plus importante. Quatre lycées techniques, deux grands hôpitaux, un conservatoire de musique avec centre culturel, un hall omnisports pouvant accueillir jusqu'à 2000 spectateurs, un stade de football ainsi que plus d'une centaine de commerces et de restaurants font d'Ettelbruck une ville qui offre une qualité de vie élevée à ses habitants et visiteurs.

Im Jahre 901 wurde Ettelbrück zum ersten Mal schriftlich erwähnt, als Bruotbert und seine Gemahlin Kuni-gunde, fränkische Adlige, der Benediktinerabtei in Echternach ihren Besitz in „Hettilbrucka“ vermachten. Bis zur Französischen Revolution blieb die Ortschaft unter der Bezeichnung „Hof Ettelbrück“ unter der Herrschaft der Mönche und hatte bis zum Ende des 17. Jahrhunderts kaum mehr als 300 Einwohner. Die in Ettelbrück abgehaltenen Märkte, einer seit 1609, zwölf seit 1780, waren der Ursprung der Entwicklung der Ortschaft zum Handelszentrum. Die verkehrsgünstige Lage im ländlichen Raum und der Bau der Eisenbahnen nach 1859 begünstigten den Prozess. Die Einwohnerzahl stieg von 2795 im Jahre 1850 auf 4333 zu Beginn des 20. Jahrhunderts und war einer der Gründe dafür, dass Großherzog Wilhelm IV der Ortschaft 1907 den Stadttitel verlieh. Im Jahre 2009 zählt Ettelbrück 7800 Einwohner, von denen 45% nicht die luxemburgische Staatsbürgerschaft besitzen. Von den mehr als 50 vertretenen Nationen ist die portugiesische Gemeinschaft bei weitem die größte. 4 technische Lyzeen, 2 große Kliniken, ein Musikkonservatorium mit Kulturzentrum, eine bis 2000 Zuschauern Platz bietende Sporthalle, ein Fußballstadion sowie mehr als hundert Geschäfte und Gaststätten machen aus Ettelbrück eine Stadt, die ihren Einwohnern und Besuchern eine hohe Lebensqualität bietet.



# Sentier Urbain Touristique

STÄDTISCHER TOURISTENPFAD / URBAN TOURISTIC PATH



En 452, les Huns dévastent Trèves et ses environs sous la direction de leur redouté roi Attila, connu dans les premiers textes de la littérature allemande sous le nom d'«Etzel». Longtemps, on faisait dériver le nom d'Ettelbruck d'«Ettelbrück» («pont d'Attila»). Cependant cette explication est plus que douteuse. Ressuscité par le dessinateur Roger Leiner, le petit personnage d'Attila vous accompagnera en balisant votre sentier.

452 verwüsteten die Hunnen unter der Führung ihres gefürchteten Königs Attila, in der frühdeutschen Dichtung auch „Etzel“ genannt, Trier und seine Umgebung. Lange Zeit glaubte man, den Namen Ettelbrück von „Ettelbrück“, d. h. „Brücke des Attila“, ableiten zu können. Diese Erklärung ist aber mehr als fraglich. Das Attila-Männchen wurde von Roger Leiner zeichnerisch wieder zum Leben erweckt und dient als Wegweiser.

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Hôtel de Ville –<br>Maison Communale                   |  | Synagogue   |
|  | Monument aux Morts                                     |  | Monument de la Grève<br>de 1942   |
|  | Eglise Saint-Sébastien                                 |  | Monument au «Äschenhiwwel»<br>de l'incendie en 1778                               |
|  | Place de l'Eglise                                      |  | Place Marie Adélaïde –<br>Centre des Arts Pluriers<br>Ed. Juncker                 |
|  | Ecole Privée Sainte-Anne                               |  | Deich – Centre Hospitalier<br>Neuro-Psychiatrique (C.H.N.P.) –<br>Centre Pontalze |
|  | Ancienne Clinique Dr Marx –<br>Ancienne Ecole Agricole |  | Square Mc Vickar –<br>Villa Huberty   |
|  | Place Centrale   |  | Place Marie-Thérèse –<br>École Primaire   |
|  | Place de la Résistance<br>avec «Botterfra»             |  |   |

S'inscrivant dans le cadre des festivités du centenaire de la ville d'Ettelbruck, le Sentier Urbain Touristique a été élaboré par la Commission du centenaire, avec le concours de l'«Ettelbruck Tourist Office» et de la Commission de l'environnement de la ville. L'inauguration a eu lieu le 7 décembre 2009.

Der städtische Touristenpfad wurde zur Jahrhundertfeier der Verleihung des Stadttitels an Ettelbrück von der Festkommission unter Mitwirkung des „Tourist Office Ettelbruck“ und der Umweltkommission der Stadt ausgearbeitet. Die Einweihung fand am 7. Dezember 2009 statt.



Depuis 1906, l'Hôtel de Ville s'élève à l'emplacement de l'ancienne église.

Am Standort der früheren Kirche erhebt sich seit 1906 das Rathaus.

## Hôtel de Ville – Maison Communale

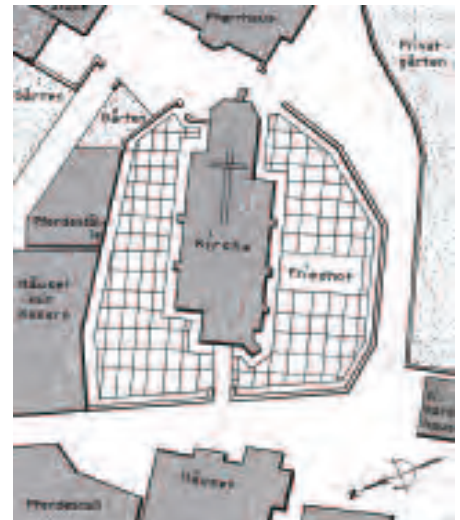
Réalisé selon les plans de l'architecte de l'Etat Sosthène Weis, l'Hôtel de Ville d'Ettelbruck, avec l'annexe qui accueillait le bureau de poste de l'époque, fut achevé en 1907, année où la localité se vit élever au rang de ville par le Grand-Duc Guillaume IV. Il fut construit sur le terrain de l'ancienne église paroissiale construite en 1702 et démolie en 1906. En 1855, des travaux de transformation mirent au jour les planchers de deux églises encore plus anciennes. En même temps, on découvrit des monnaies ainsi que les parties d'un vase, qui prouvent que le peuplement du site remonte à une époque très éloignée. De 1855 jusqu'à sa démolition en 1906, l'ancienne église paroissiale servait de grenier à céréales, de Maison communale et d'école. Une construction moderne en verre relie l'Hôtel de Ville à l'ancien presbytère construit en 1726 et servant depuis 1963 de Maison communale.



La salle de séances de l'Hôtel de Ville comporte un vitrail d'art en trois panneaux; dans une impressionnante composition, cette oeuvre de l'artiste Gust Zanter retrace les principales étapes de l'histoire de la ville depuis 1709.

Im Sitzungssaal des Rathauses befindet sich ein vom Künstler Gust Zanter geschaffenes dreiteiliges Kunstfenster, das die wichtigsten Ereignisse aus der Geschichte der Stadt, seit dem Jahre 1709, eindrucksvoll darstellt.

## ▶ PANNEAU 1



Plan de situation de l'église paroissiale et du cimetière (1813)

Lageplan der Pfarrkirche mit Friedhof (1813)



Sculptures en pierre ornant la façade du bâtiment de l'ancien bureau de poste. Les roues du train et la poste rétrécissent le monde.

Steinskulpturen an der Fassade des früheren Postamtes. Die Räder des Zuges und die Post bringen die Welt zusammen.



L'Hôtel de Ville et ses alentours en 1957

Rathaus und Umgebung 1957



La Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville

Der Festsaal des Rathauses

## Rathaus – Maison Communale

Das Rathaus unserer Stadt, mit Annexbau für das damalige Postamt, wurde im Jahre 1907, als Großherzog Wilhelm IV Ettelbrück den Stadttitel gewährte, nach den Plänen von Staatsarchitekt Sosthène Weis fertig gestellt. Es wurde auf dem Grundstück der 1702 erbauten und 1906 abgerissenen ehemaligen Pfarrkirche errichtet. Bei Umbauarbeiten im Jahre 1855 waren Estriche von zwei noch älteren Gotteshäusern freigelegt worden. Dabei gefundene Münzen und Teile einer Vase beweisen die Existenz einer frühen Besiedlung. Von 1855 bis zu ihrem Abriss 1906 wurde die alte Pfarrkirche als Kornspeicher, Gemeindehaus und Schule benutzt. Ein moderner Glasbau verbindet das Rathaus mit dem 1726 erbauten und seit 1963 als Gemeindehaus genutzten ehemaligen Pfarrhaus.



Le spectacle «Son et Lumière» à l'occasion du Centenaire de la ville

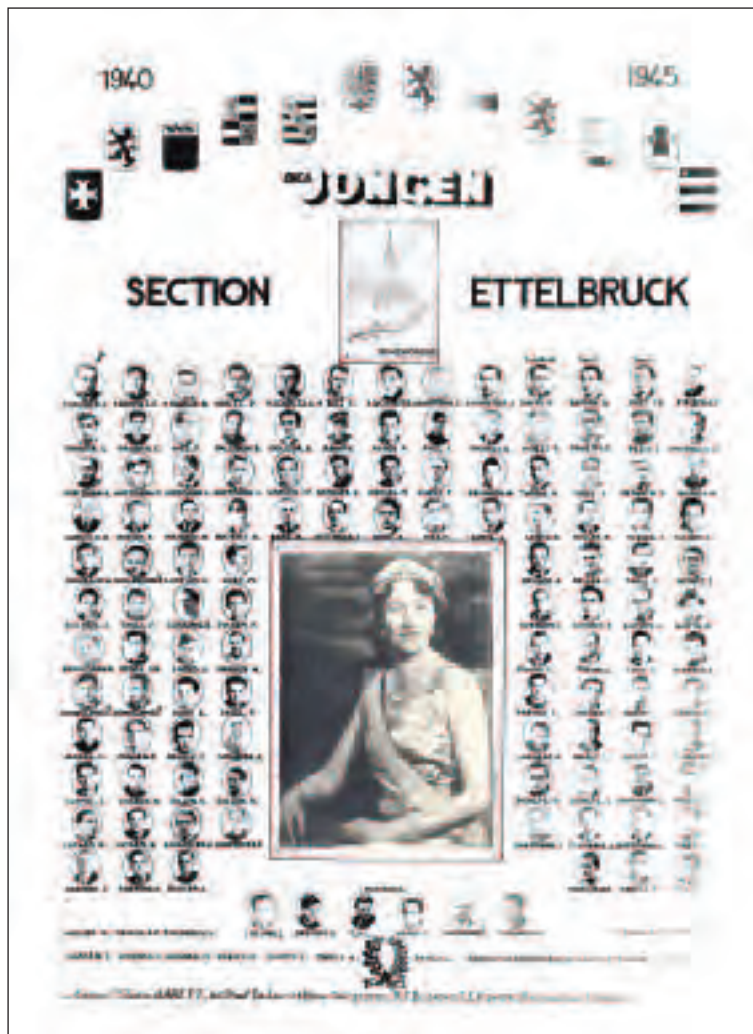
Ton- und Lichtshow anlässlich der Hundertjahrfeier der Verleihung des Stadttitels

A l'occasion du 25e anniversaire de son accession au trône, le Grand-Duc Jean offrit un tilleul à grandes feuilles (*Tilia platyphyllos*) à chacune des 118 communes du pays.

Aus Anlass seines 25. Thronjubiläums schenkte Großherzog Jean allen 118 Gemeinden des Landes eine Sommerlinde (*Tilia platyphyllos*).



## ▶ PANNEAU 2



Les enrôlés de force ettelbruckois

Die Ettelbrücker Zwangsrekrutierten

### Monument aux Morts

Inauguré en 1951, le «Monument aux morts» s'élève à la mémoire de toutes les victimes de la Seconde Guerre mondiale. La phrase gravée sur le monument peut se traduire comme suit: «C'est grâce à la force dont vous avez fait preuve, que nous pouvons vivre en liberté.» A Ettelbruck, le nombre de victimes de la guerre et de l'oppression est effrayant: des 153 jeunes enrôlés de force ettelbruckois, 33 tombent à la guerre. Une grande partie des membres de la communauté juive perdent la vie dans les camps de concentration. Parmi les autres habitants, beaucoup sont déportés ou arrêtés par la Gestapo au cours de la guerre, passant plusieurs mois voire des années entières en prison ou en camp de concentration. Six d'entre eux ne survivront pas à la guerre. En plus, il ne faut pas oublier les victimes civiles de l'offensive des Ardennes. C'est en signe de paix que les jeunes filles de l'«Ecole Privée Sainte-Anne» plantent en 1991 un tilleul à grandes feuilles (*Tilia platyphyllos*) près du mur latéral de l'église. La pierre porte l'inscription «La paix est possible»



Inauguré en 1977, le monument qui se trouve à 10 m à votre gauche a été érigé à la mémoire de l'Ettelbruckois François Schweisthal (1877–1918). Au début de la Première Guerre mondiale, il appelle ses compatriotes vivant en France à rejoindre l'armée française et combattre pour la liberté de leur patrie occupée par les Allemands. 3000 volontaires luxembourgeois répondent à son appel. Servant dans la Légion étrangère aux côtés de Suisses, de Grecs, de Belges et de Polonais, ils participent à presque toutes les grandes batailles de la Première Guerre mondiale, ce qui explique qu'un si grand nombre d'entre eux, dont François Schweisthal, sont tombés. Le monument est surplombé d'un remarquable chêne pédonculé (*Quercus robur*).

Das im Jahre 1977 eingeweihte Monument, 10 m weiter links, erinnert an François Schweisthal (1877–1918) aus Ettelbrück. Zu Beginn des ersten Weltkrieges rief er seine in Frankreich lebenden Landsleute auf, in die französische Armee einzutreten und für die Freiheit des von den Deutschen besetzten Heimatlandes zu kämpfen. Daraufhin meldeten sich 3000 Luxemburger Freiwillige. Sie wurden mit Schweizern, Griechen, Belgiern und Polen in die Fremdenlegion eingegliedert und waren in fast allen größeren Schlachten des Ersten Weltkrieges dabei. Das erklärt die hohe Zahl der Gefallenen, unter ihnen auch François Schweisthal. Über dem Monument erhebt sich eine bemerkenswerte Stieleiche (*Quercus robur*).



L'élément le plus remarquable de cette rangée de maisons est la façade richement ornée de la maison 21, construite vers 1900 en style néogothique selon les plans de l'architecte Sosthène Weis.

In der Häuserreihe fällt der Blick gleich auf die reich verzierte Fassade der Wohnung Nr. 21, welche um die Jahrhundertwende im neogotischen Stil vom Architekten Sosthène Weis erbaut wurde.



Le bas-relief de la sculptrice Nina Grach représente la liberté

Das Basrelief der Bildhauerin Nina Grach stellt die Freiheit dar



Inauguration du monument en présence de S.A.R. la Grande-Duchesse Charlotte (1951)

Einweihung des Monumentes in Gegenwart von I.K.H. Großherzogin Charlotte (1951)

## „Monument aux morts“

Das 1951 eingeweihte „Monument aux morts“ erinnert an alle Opfer des Zweiten Weltkrieges. Der eingemeißelte Satz heißt übersetzt: „Weil ihr stark wart, dürfen wir frei leben“. Der Blutzoll der Stadt Ettelbrück an den Krieg und die Unterdrückung war erschreckend hoch: Von 153 jungen Ettelbrückern, die zwangsrekrutiert worden waren, fielen 33 im Krieg. Viele Mitglieder der jüdischen Gemeinschaft kamen in den Konzentrationslagern ums Leben. Zahlreiche andere Einwohner wurden deportiert oder im Laufe des Krieges von der Gestapo verhaftet und während Monaten oder Jahren durch Gefängnisse und Konzentrationslager geschleppt. Davon überlebten 6 Personen den Krieg nicht. Nicht zu vergessen sind die Zivilopfer der Ardennenoffensive. Als Zeichen des Friedens wurde 1991 von den Schülerinnen der „Ecole Privée Sainte-Anne“ eine Sommerlinde (*Tilia platyphyllos*) an der Seitenwand der Kirche gepflanzt. Die Inschrift auf dem Stein lautet: „Frieden ist möglich“.



Remembrance Day 1984. Chaque année, le Remembrance Day est célébré à la mémoire des libérateurs américains.

Remembrance Day 1984. Alljährlich wurde bei Gelegenheit des Remembrance Day der amerikanischen Befreier gedacht.



## Fairer Handel und Literatur

Am Sonntag, den 31. Januar, stellten die beiden Luxemburger Autoren Marc Angel-Romera und Sandro Luci ihr jeweils letztes Werk in der „Ettelbrécker Bibliothéik“ vor. Die beiden Bücher haben das gleiche Thema, nämlich den fairen Handel mit den Ländern der Dritten Welt. Gleichzeitig zu den spannenden und lehrreichen Vorträgen konnten die Besucher eine Tasse Kaffee oder Tee sowie andere Leckereien aus den Weltläden von Ettelbrück und Diekirch genießen und sich so von der Qualität der Fairtrade-Produkte überzeugen.



Marc Angel-Romera erzählt in seinem Comic eine spannende Abenteuergeschichte von Sarah, einem luxemburgischen Mädchen indischer Abstammung, das auf ihrer Schulwebseite einen indischen Jungen kennen lernt. Als dieser plötzlich nicht mehr antwortet, fährt sie kurzerhand zusammen mit ihrem Großvater nach Indien, um ihn zu suchen. Schließlich landen die beiden in einem Dorf am Fuße des Himalaya, das von

armen Reisbauern bewohnt ist. Diese werden von einem rücksichtslosen Zwischenhändler ausgebeutet, von dem sie vollkommen abhängig sind. Sarah und ihr Großvater geraten in große Gefahr. Aber darüber kann man mehr lesen im Comic „*Wolken über dem Reisfeld / Nuages sur la rizière*“, der in den Weltläden erhältlich ist.

In dieser spannenden Abenteuergeschichte bietet der Autor eine Fülle von Informationen zu Indien, zur Ausbeutung der Landbevölkerung aber auch zum fairen Handel, einem möglichen Ausweg aus ihrer verzweifelten Lage.



In einem mitreißenden Vortrag nahm Sandro Luci die Zuhörer mit auf eine sechswöchige Fahrradtour quer durch die Hochebene Perus, über verschneite Andenpässe und durch einsame Wüsten. In ständigem Kontakt mit der Bevölkerung lernten der Autor und seine Begleiterin den Alltag der indianischen Ureinwohner fern der Touristenzentren kennen.

Einer der zahlreichen Höhepunkte der Tour war der Besuch in der Kaffeekooperative „*Oro Verde*“ im Amazonasbecken. Vom Abnehmer garantierte faire Preise erlauben es den Mitgliedern der Kooperative, sich aus der Abhängigkeit der Zwischenhändler zu befreien. Als Gegenleistung müssen die Kaffeebauern versprechen umweltgerecht zu produzieren und nicht auf Kinderarbeit zurückzugreifen.

Auch dieses Buch ist in deutscher und in französischer Sprache herausgekommen unter dem Titel „*Kaffeepause in den Anden / Pause-café dans les Andes*“.

Die Zuhörer belohnten die beiden Autoren mit herzlichem Beifall.

Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Fernseher, Energiesparlampen oder Elektrofahrräder, auf der unabhängigen Internetseite [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) finden Sie die ökologischsten Modelle des Luxemburger Marktes.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

OekoTopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.

sélectionné par

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

achetez malin!  
achetez durable!



## Neu auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) Energiesparsame Fernsehgeräte

Naturfilme auf dem Fernseher machen das Gerät nicht wirklich umweltfreundlicher. Auch verwandelt sich der Fernseher beim Anschauen des Films „An Inconvenient Truth“ von Al Gore nicht in einen Klimaretter. Will man allerdings etwas für die Umwelt machen und dabei Stromkosten einsparen, soll man sich im Vorfeld beim Fernsehkauf gut informieren.

Die erste Frage, die man sich beim Fernsehkauf stellen sollte, ist, wie groß die Bildschirmdiagonale maximal sein soll. Denn, ist die Diagonale des Fernsehers doppelt so lang, ist dessen Fläche viermal so groß. Der Energiebedarf steigt damit ebenfalls auf das Vierfache.

Die Fernsehetechnik, mit der man heute am meisten Strom spart heißt „LED-Backlight“. LED's sind kleine leuchtende Dioden, die mit sehr wenig Energie, viel Licht ausstrahlen. Fernseher mit LED-Backlight sind im Grunde ganz normale LCD-Flachbildschirme mit einer sehr effizienten Hintergrundbeleuchtung. Ein nicht unwesentlicher zusätzlicher Vorteil dieser Technik ist eine verbesserte Bildqualität.

Ein weiterer Punkt ist der Stromverbrauch im Standby-Betrieb. Ein gutes Gerät benötigt heutzutage nicht mehr als 0,6 Watt. Richtig Strom spart man aber erst, wenn man völlig auf den Standby-Betrieb verzichtet und das Gerät komplett vom Stromnetz trennt. Hierfür eignet sich eine Steckerleiste mit Schalter.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) ist eine Initiative des Mouvement Écologique, des OekoZentrum Lëtzebuerg und des Luxemburger Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



Intelligent Energy Europe

### Nobody is perfect!

Des erreurs s'étant glissées dans deux relevés du Reider No 45, nous nous excusons auprès des personnes concernées et nous vous prions de prendre note des rectifications ou ajoutés suivantes:  
Page 17: Commission des relations humaines  
Secrétaire: Richartz-Gillen Chantal

Page 18: Organisation scolaire  
Cycle 1/chargée de cours: Tholl-Heck Viviane  
Cycle 2/classe 2.1: Peiffer Cathy/Bollendorff Andrée  
Cycle 2/classe 2.2: Gergen Marie-Laure  
Cycle 3/classe 3.2: Thein Jean-Paul/Miotto Yvette  
Cycle 3/classe 3.2: Cresson Joé/Ludzack Edmée



### Opruff vum BBC Etzella Ettlbréck

De BBC Etzella Ettlbréck feiert dëst Joer säi 75. Gebuertsdag. Bei dëser Geleeënheet ass virgesinn nieft der Organisatioun vu verschiddene sportleche Manifestatiounen och eng Festbroschür erauszegi mat, als Haaptkapitel: „De BBC Etzella gëschter an haut“.  
Déi Responsabel fir d'Redaktioun vun dëser Festschrëft maachen duerfir een Appell un all fréier an aktuell Sportler vum Veräin, Virstandsmemberen, Supporter a Frënn vum BBC Etzella hinnen Dokumenter respektiv Fotosmaterial zur Verfügung ze stellen.

E grouse Merci am Virus fir är Mathëllef

Kontaktpersoun: Emy Breuskin Tél: 80 82 28 Email: [breuse@pt.lu](mailto:breuse@pt.lu)

# Commission scolaire

## Commission Scolaire

Suite au vote de la loi portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental le 6 février 2009 à la Chambre des Députés et à l'application de ses dispositions à la Commission scolaire de notre ville, celle-ci se présente sous la composition suivante:

### Membres nommés par le Conseil Communal:

Halsdorf Claude, Président (1)  
Angelsberg-Schmit Jacqueline (manque sur la photo)  
Feith-Juncker Edmée (3)  
Reef Joëlle (8)  
Schmit Fons (12)  
Wallig Camille (manque sur la photo)

### Représentants du Comité d'école:

Kasel Jean (10)  
Reiser Michael (4)  
Zeien Laurence (2)

### Représentants des parents d'élèves:

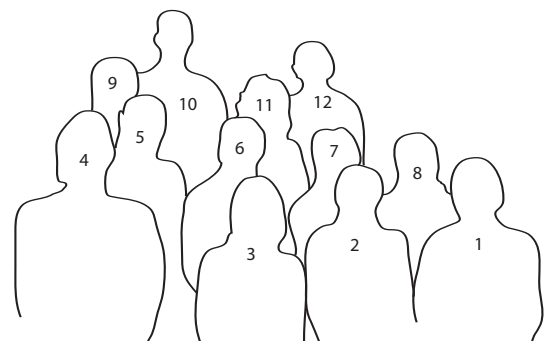
Flament Marianne (6)  
Freimann-Peiffer Viviane (9)  
Kayser Benita (11)

### Secrétaire:

Richartz-Gillen Chantal (7)

### Inspecteur:

Roettgers Gérard (5)



## Die Siebzigjährigen erinnern sich

Bei Gelegenheit des Klassentreffens der Ettelbrücker Damen und Herren des Jahrganges 1939 wurde beim Empfang im Rathaus dem Gemeinderat ein originelles und künstlerisch wertvolles Präsent überreicht.

In aussagekräftigen Szenen werden die verschiedenen Lebensabschnitte dieser Kriegsgeneration, von der Kindheit über das Jugendalter bis hin zum Erwachsenenendasein, eindrucksvoll dargestellt (Feierlichkeiten zur 100-jährigen Unabhängigkeit des Großherzogtums, Wirren der unheilvollen Kriegsjahre, Wiederaufbau und wirtschaftlicher Aufschwung, Wohlstand und Attraktivität der größten Stadt der Nordregion).



# Journée Nationale de l'Arbre 14/11/09



## Journée Nationale de l'Arbre

Bei Geleeënheet vum „Nationalen Dag vum Bam“, de 14. November 2009, hunn d'„Amis de la Nature“ vun Ettelbréck, ënnert der Leedung vun hirem Sekretär Francis Knoch an den Hären Nico Mercatoris a Paul Didier, allen zwéi Professor an der „Ecole Privée Sainte-Anne“, um Terrain vun der Schoul, laanscht d'Waark, eng 50 Meter laang Naturheck aus einheimische Beem a Straicher geplantz. Ronn 200 Hobichen, Routbuchen, Hieselter, Vullekiischten, Schnéibäll, Hielenter, Schléiwien, Spackelter souwéi verschidden Ahorn-Zorte sollen nit nëmmen di aktuell Planzung tëschent der Waark an dem neie Schoulgebai opfëllen, mee och, als klengen „Arboretum“, am Sciences-Unterrecht vun der Schoul de Schüler hëllefen, d'lëtzebuurger Beem a Gestraich besser kennen ze léieren. D'Madame Sylvie Bisdorff huet als Presidentin vun der „Commission de l'Environnement“ vun der Gemeng den „Amis de la Nature“ an de Responsable vun der Schoul Merci gesot fir dës flott a luewenswäert Aktioun.

## ■ Total des habitants de la commune d'Ettelbruck

Date	Ettelbruck	Grentzingen	Warken	Total
31/12/1995	6023	4	986	7013
31/12/2000	6261	2	1176	7439
31/12/2005	6346	3	1218	7567
31/12/2009	6570	6	1205	<b>7781</b>

## ■ Composition de la population par localité (au 31/12/2009)

Habitants	sexe féminin	sexe masculin	total
Ettelbruck	3362	3206	6568
Grentzingen	2	4	6
Warken	619	588	1207
<b>Total</b>	<b>3983</b>	<b>3798</b>	<b>7781</b>

## ■ Composition de la population par état civil (au 31/12/2009)

Etat civil	sexe féminin	sexe masculin	total
Célibataires	1710	1895	3605
Divorcé(e)s	319	265	584
Marié(e)s	1495	1497	2992
Séparé(e)s	43	71	114
Veufs/veuves	416	70	486
<b>Total</b>	<b>3983</b>	<b>3798</b>	<b>7781</b>

## ■ Proportion des étrangers par rapport aux Luxembourgeois (au 31/12/2009)

Luxembourgeois-étrangers	habitants	%
Luxembourgeois	4205	54,04%
Etrangers	3576	45,96%
<b>Total</b>	<b>7781</b>	<b>100,00%</b>

## ■ Nombre de ménages (au 31/12/2009)

Localité	nbre de ménages	%
Ettelbruck	2789	85,08%
Grentzingen	2	0,06%
Warken	487	14,86%
<b>Total</b>	<b>3278</b>	<b>100,00%</b>

## ■ Nationalités (au 31/12/2009)

Afghanistan	1	Maroc	6
Albanie	7	Maurice	2
Algérie	1	Monténégro	4
Allemagne	144	Niger	3
Angola	1	Norvège	3
Autriche	6	Nouvelle-Zélande	1
Belgique	135	Ouganda	1
Bosnie-Herzégovine	49	Pays-Bas	60
Brésil	24	Pologne	43
Bulgarie	3	Portugal	1971
Cameroun	2	Peru	1
Cap-Vert	195	Roumanie	11
Chili	1	Royaume-Uni	18
Chine	31	Russie	4
Chine (Taiwan)	1	Sans nationalité	2
Colombie	2	São Tomé-et-Principe	1
Congo	2	Serbie & Monténégro	15
Corée du Sud	1	Serbie	9
Côte d'Ivoire	5	Suisse	3
Croatie	16	Sénégal	1
Cuba	1	Rép. tchèque	2
Danemark	2	Thaïlande	1
Rép. dominicaine	3	Togo	2
Espagne	23	Trinité-et-Tobago	1
États-Unis	4	Tunisie	2
France	177	Turquie	3
Guinée-Bissau	1	Ukraine	4
Hong-Kong	1	Uruguay	1
Hongrie	4	Yougoslavie	198
Indonésie	1	Zimbabwe	1
Indéterminée	10		
Iran	11	Total:	<b>7781</b>
Israël	1		
Italie	247		
Kosovo	13		
Luxembourg	4205		
Macédoine	76		

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück



Collection Arthur Muller

## Die Tabakindustrie in Ettelbrück

### Schwieriger Anfang

Wird die Tabakindustrie in Ettelbrück in einigen Jahren ihr 200. Jubiläum feiern können? Aus den meisten Dokumenten geht hervor, dass Michel Fixmer (1788-1848) im Jahre 1815 in Ettelbrück eine Tabakmanufaktur gründete. Andere Quellen geben das Jahr 1824 an.

Zuvor hatte Michel Fixmer sich solide Fachkenntnisse in Amsterdam angeeignet, in jener Zeit einer der Mittelpunkte des Welttabakhandels. Er wird wohl Ettelbrück als Standort ausgewählt haben, weil diese Ortschaft, mit ihren 12 Märkten pro Jahr, damals schon als Handelszentrum des Nordens galt. Seine Rohstoffe bezog Michel Fixmer vor allem aus der Pfalz; die exotischen Tabaksorten, die er für seine Mischungen brauchte, erhielt er dagegen aus Amsterdam. Er stellte Tabakrollen (Kautabak) her,



Unter Christophe Fixmer bekam das Unternehmen einen industriellen Charakter.

Collection Arthur Muller

Wann wurde das Unternehmen Fixmer gegründet? 1815 (Briefkopf unten) oder 1824 (Briefkopf oben)?



Collection Arthur Muller

sowie, allerdings in kleinerem Ausmaß, auch Pfeifen- und Schnupftabak. Die hergestellten Waren verkaufte er im eigenen Laden.

Von einer Industrie konnte man zu diesem Zeitpunkt noch nicht sprechen, das Unternehmen Fixmer hatte damals doch noch eher handwerklichen Charakter. Viele kleine Produzenten teilten sich den Markt; in der Stadt Luxemburg allein gab es deren 9, die zusammen etwa 100 Arbeiter beschäftigten. Das bescheidene Ettelbrücker Unternehmen scheint anfangs auch keinen großen Erfolg gekannt zu haben. Das Land war arm, es gab kaum Industrien, und die Verkehrswege waren in schlechtem Zustand.

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Im Jahre 1859 lebte in Ettelbrück ein Tabakfabrikant namens Michel Chiny, wie diese Rechnung bezeugt.

Nach dem Tod von Michel Fixmer übernahm sein Sohn Christophe (1828-1899) den väterlichen Betrieb. Langsam besserten sich die wirtschaftlichen Bedingungen. Bessere Straßen und die Eisenbahn verbanden Luxemburg mit seinen Nachbarländern; die ersten Industrien entstanden. Es floss Geld ins Land, und davon profitierte auch das zum Eisenbahnknotenpunkt avancierte Ettelbrück. Das Unternehmen Fixmer bekam langsam industriellen Charakter und die ersten Maschinen wurden angeschafft.

Einnahme von *Ettelbrück* Gemeinde *4*

Der Herr *Chiny Michel* gew. *Tabak*  
in *Ettelbrück*  
schuldet an die Gemeinde-Casse für's Jahr *1859*

Nummer der Bedrue.	Gegenstand.	Betrag.	Bemerkung.
<i>8</i>	<i>Schulgeld. 57 58</i> <i>Gemeindegüter-Pacht . .</i> <i>Steuerumkehr v. Holz.</i>	<i>15 40</i>	<i>r. gefälligst trifften. 1859</i>

Collection Arthur Müller

## Andere Tabakfabrikanten

Um diese Zeit gab es noch weitere Tabakfabrikanten in der aufstrebenden Ortschaft. Bei den Gemeindewahlen von 1850 findet man nämlich unter den Kandidaten 2 Tabakfabrikanten (die allerdings nicht gewählt wurden): Andreas Schmal (der Schwager von Christoph Fixmer, der bald nach Amerika auswandern sollte) und Peter Blum. In den folgenden Jahren tauchen in den Dokumenten die Namen der Tabakfabrikanten Adrien Wantz, Michel Schweisthal, J.-P. Kremer und Michel Chiny auf. Nach den „Gewerbe-, Fabriken- und Handelstabellen“ des Jahres 1862 gab es in Ettelbrück 3 Tabakmanufakturen in denen 3 Leiter, 16 Arbeiter und 5 Arbeiterinnen ihr Brot verdienen.

Manche dieser Unternehmen waren sehr kurzlebig, denn man findet keine weiteren Spuren von ihnen. Tabakfabrikanten, die einen gewissen Erfolg in Ettelbrück kannten, waren Karlshausen, Wantz und die Gebrüder Feller. Sie erreichten aber niemals die Bedeutung der Firma Fixmer.

Das Unternehmen Karlshausen, in der „Avenue J.F. Kennedy“ gelegen (damals „Avenue de la Gare“) wurde im Jahre 1872 gegründet. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts machte es in einer lokalen Zeitung Werbung für seine Tabakmarken Varinas, Obourg belge und Semois, aber schon im Jahre 1910 wurde die „Tabak-, Zigarren- und Zigarettenfabrik Prosper Karlshausen“ in derselben Zeitung zum Verkauf angeboten.



Collection Arthur Müller



Collection Arthur Müller

Knapp 40 Jahre lang existierte die Firma Karlshausen in der damaligen „Avenue de la Gare“, heute „Avenue J.F. Kennedy“.

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück



Die Tabakmanufaktur Wantz, in der „Rue de Bastogne“ gelegen, wurde 1875 gegründet und stieg zum zweitgrößten Tabakproduzenten in Ettelbrück auf. Sie bot Rauch-, Kau- und Schnupftabak an und beschäftigte bis zu 15 Angestellte. Später wurde die Schnupftabakproduktion durch die Herstellung von Zigaretten ersetzt. Nach dem Tode des Besitzers führte seine Witwe den Betrieb weiter, ab 1890 deren Schwiegersohn Karl Mostert. Die Produkte der Firma Wantz-Mostert wurden unter dem Namen „L'Ancre Rouge“ verkauft. Nach dem Tod von Karl Mostert im Jahre 1919 wurde der Betrieb geschlossen.

Das Unternehmen der Gebrüder Feller hat wenig Spuren hinterlassen. Lediglich eine Werbung aus dem Jahre 1891 weist darauf hin, dass der Tabakfabrikant Michel Feller bei der Herstellung seiner Waren eine Dampfmaschine benutzte.

## Tabakanbau im Raum Ettelbrück-Diekirch

Ein beträchtlicher Teil des in Luxemburg verarbeiteten Tabaks wurde aus der Pfalz eingeführt. Die klimatischen Bedingungen in der Ettelbrücker Gegend sind nicht sehr verschieden von denjenigen des Pfälzer Anbaugebiets. Deshalb warb die Regierung, auf Anregung des damaligen Direktors der Ackerbauschule Nicolas Schröder, für die Idee, auch hierzulande Tabak anzubauen mit dem Ziel, den Pfälzer Tabak vom

Luxemburger Markt zu verdrängen. Im Jahre 1884 kaufte sie 500 000 Setzlinge, die an die Bauern des Raumes Ettelbrück-Diekirch verteilt wurden. Ein erster Bericht der Handelskammer klang ermutigend; er bescheinigte dem Luxemburger Tabak eine gute Qualität („feuillant, mûr, tendre, brun, qualité légère, goût assez agréable“). Allerdings mahnte sie die Bauern, die Tabakpflanzen sorgsamer zu pflanzen.

In der Tat ist der Tabakanbau sehr arbeitsintensiv. Die Setzlinge werden mit der Hand gepflanzt. Da die Tabakpflanzen die Schnecken anziehen, müssen diese regelmäßig eingesammelt werden. Wiederholtes Hacken des Feldes ist notwendig, da die Pflanzen gut durchlüfteten Boden brauchen. Im Sommer müssen die Blütenansätze und Seitensprossen regelmäßig abgeschnitten werden. Die Ernte zieht sich über 4 bis 6

Links ist die Tabakmanufaktur Mostert zu erkennen.



Die Glocke war das Logo der Tabakfabrik Michel Feller.

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Wochen hin, denn die reifen Blätter (3 bis 4 Stück pro Pflanze) müssen alle paar Tage abgepflückt, sorgfältig auf Schnüre aufgefädelt und zum Trocknen aufgehängt werden.

Trotz großer Anstrengungen, die Bauern über den Tabakanbau zu informieren und sie zu sorgfältiger Arbeit anzuhalten, kann man sich leicht vorstellen, dass diese, in einer ganz auf Handarbeit ausgerichteten Landwirtschaft, nicht immer über die nötige Zeit zur Pflege der Tabakfelder verfügten. Einige Jahre später verkündete die Handelskammer die Einstellung des Versuchs, nicht weil Boden und Klima sich nicht eigneten, sondern „parce que nos cultivateurs n'écourent pas les leçons qu'on leur donne“.

Ettelbrück, 11. Jull. Laut Mitteilung der Regierung ist jeder Inhaber eines mit Tabak bepflanzten Grundstücks verpflichtet, dem Hauptzollamt zu Luxemburg vor dem 16. Jull künftig das bepflanzte Grundstück nach Lage und Größe schriftlich anzumelden. Die Grundstücke, welche erst nach dem 15. Jull 1918 mit Tabak bepflanzt werden, sind innerhalb 3 Tagen nach der Bepflanzung anzumelden. Die Steuer beträgt sieben Pfennig pro Quadratmeter, mindestens jedoch 70 Pfennig. Bei Nichtanmeldung sind sehr hohe Strafen vorgesehen. (Mitgeteilt von der Stadtverwaltung.)

Eine Mitteilung der Stadtverwaltung im „Ettelbrücker Stadtanzeiger“ vom 11. Juli 1918.

In Kriegszeiten, als Kontinentaleuropa von den Weltmärkten abgeschnitten war, kam es wieder zu vereinzelt Tabakanbau. Im Jahre 1918 forderte die Zollverwaltung alle Personen, die Tabak zum eigenen Gebrauch anbauten, auf, die Lage und den Flächeninhalt der Pflanzung anzugeben. Der Anbau war nämlich steuerpflichtig, die Abgabe betrug 7 Pfennig pro m<sup>2</sup>. Zur gleichen Zeit lud die Schiererener Gruppe des katholischen Volksvereins zu einem Vortrag ein, dessen Thema lautete: Wie bearbeitet man praktisch die eingernteten Tabakblätter?

## Die Verarbeitung des Tabaks

Die Zigarettenherstellung war von Anfang an eine Frauendomäne. Es fielen viele Arbeiten an, die keine große Kraft verlangten, dafür aber eher Geschicklichkeit. Der getrocknete Tabak wurde in Ballen geliefert. Monate- manchmal jahrelang reifte der Rohtabak in speziell eingerichteten Lagerhallen, bis sein Aroma voll entwickelt war. Mit Wasserdampf wurden die einzelnen Blätter voneinander gelöst; sie wurden geschmeidig und die Poren öffneten sich. Arbeiterinnen trennten die Blätter voneinander, die dann entrippt (die mittlere Blattrippe wurde entfernt) und geschnitten wurden, anfangs manuell, später mit Hilfe einer Schneidemaschine. Nach einer kurzen Röstung



Arbeiterinnen lösen die trockenen Tabakblätter voneinander.

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Arbeiter an der  
Tabakschneidemaschine

wurden mehrere Tabaksorten miteinander vermischt, um das gewünschte Aroma zu erlangen. Der Pfeifentabak wurde nun in Beutel eingefüllt und kam in den Handel. Die Zigarren und die Zigaretten wurden bis ins 20. Jahrhundert in Handarbeit hergestellt. In der Tabakindustrie spielte Heimarbeit eine gewisse Rolle. Die Frauen bekamen den Tabak nach Hause geliefert, wo sie dann die Zigarren oder Zigaretten drehten. Das erlaubte ihnen, ein wenig Geld zu verdienen und gleichzeitig für ihre Familie zu sorgen. Über die Zahl der Zigaretten, die eine gute Arbeiterin herstellte, gehen die Angaben auseinander. Die eine Quelle spricht von täglich 1 500 bis 2 000 Zigaretten, eine andere von 5 000 Stück pro Woche. Allerdings verdienten die weiblichen Angestellten viel weniger als ihre männlichen Kollegen. Mit der fortschreitenden Mechanisierung aller Arbeitsabläufe (Heintz van



Collection: Arthur Müller

Landewyck nahm 1905 die erste mechanische Zigarettenmaschine in Betrieb) verschwand die Heimarbeit vollständig.

## Die Entwicklung des Unternehmens Fixmer

Im Jahre 1873 nahm Christoph Fixmer eine Dampfmaschine in Betrieb. Das scheint die erste Dampfmaschine in der Ortschaft gewesen zu sein.

Damit hielt das Industriezeitalter auch in Ettelbrück Einzug.

Gegen 1884 ließ Christoph Fixmer ein größeres Werksgelände errichten. Um diese Zeit tauchte auch zum ersten Mal die Tabakmarke „Goldschlüssel“ auf, die bald im ganzen Land bekannt sein sollte.



Vor dem Verkauf wird der Tabak in Beutel gefüllt.

Collection: Arthur Müller



# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Collection: Arthur Müller



Lange Jahre war die Tabakmarke „Goldschlüssel“ der Verkaufsschlager des Unternehmens Fixmer.



Das 1884 erbaute Werksgebäude kurz vor dem Abriss

Die florierende Eisenindustrie wirkte sich günstig auf die Kaufkraft der Bevölkerung aus, der Umsatz der Tabakindustrie stieg. Auch der Export blühte. Im Saarland und in Lothringen fanden die Produkte aus

Luxemburg regen Absatz. Die weltweite Wirtschaftskrise um 1890, welche die Textil- und Lederindustrie vor schwere Absatzprobleme stellte, wirkte sich kaum auf die Tabakindustrie aus.

Collection: Arthur Müller



Das frühere „Café de la Place“, das 1912 von Christophe Fixmers Witwe erworben wurde.



Collection Arthur Müller

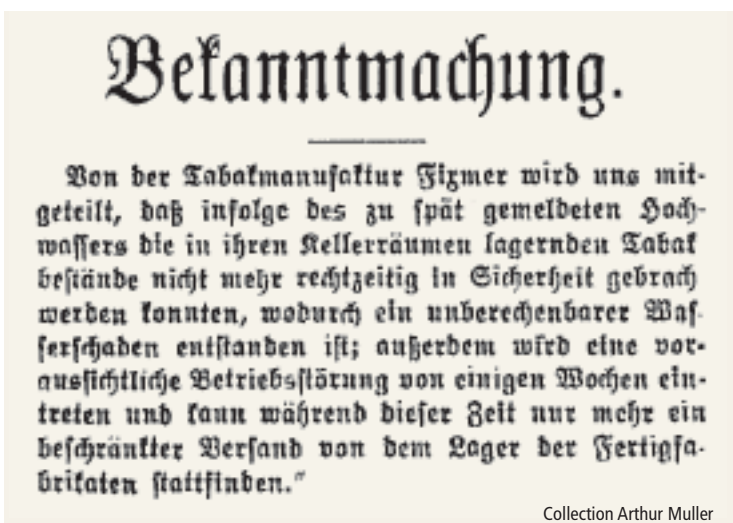
Die Wohnung der Familie Fixmer musste später den Büros der Steuerverwaltung Platz machen.



Collection: Arthur Muller

Der Tabakfabrikant Charles Fixmer

Beim Tod von Christophe Fixmer (1899) hatte sein Sohn Charles seine Ausbildung noch nicht abgeschlossen, deshalb führte seine Mutter die Geschäfte. Der Betrieb wuchs weiter, davon zeugt der Kauf des „Café de la Place“ an der „Place Marie-Thérèse“ durch die Witwe Justine Fixmer-Muller, in der Absicht das Fabrikgebäude zu erweitern (1912).



Collection Arthur Muller

Das Hochwasser vom Januar 1918 zerstörte die Tabakbestände der Firma Fixmer.

## Das Ende des selbstständigen Betriebes

Das Ende des Ersten Weltkrieges stellte das Unternehmen Fixmer vor große Probleme. Das Hochwasser im Januar 1918 überschwemmte auch die Kellerräume der Firma Fixmer und zerstörte die dort gelagerten Tabakbestände. Dieses Missgeschick und die durch die Kriegslage mangelnde Versorgung mit Rohtabak bewirkten, dass das Unternehmen den Verkauf zeitweise einstellen musste.



Collection: Arthur Muller

In einer Notiz in der „Ettelbrücker Zeitung“ kündigt Charles Fixmer die zeitweilige Einstellung des Tabakverkaufs an.

Nach dem Ersten Weltkrieg fielen die früheren Absatzgebiete Elsass und Lothringen an Frankreich zurück, und die Regierung kündigte die Mitgliedschaft Luxemburgs im Deutschen Zollverein. Damit war der Tabakhandel mit hohen Zollgebühren konfrontiert. Auch überschwemmten, nach dem Inkrafttreten des Wirtschafts- und Währungsvertrags mit Belgien, billige belgische Produkte den einheimischen Markt. Charles Fixmer begegnete dieser Herausforderung, indem er äußerste Sorgfalt auf die Qualität seiner Produkte legte. So gelang es ihm, seine Position auf dem inländischen Markt zu halten. Nur die Zigarrenproduktion musste er einstellen.

Beim Tode von Charles Fixmer (1938) war keines der Familienmitglieder an einer Weiterführung des Betriebs interessiert. Die Firma Heintz van Landewyck, der größte Tabakhersteller des Landes, übernahm das Unternehmen samt Personal.

Das Unternehmen Heintz van Landewyck konnte in dem Augenblick schon auf eine mehr als neunzigjährige Geschichte zurückblicken. Im Jahre 1847 war es von Jean-Pierre Heintz, der mit Joséphine van Landewyck verheiratet war, gegründet worden. Tabakmanufaktur und -handlung befanden sich zuerst in der „Neipuertsgaass“, später in der

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Collection: Arthur Müller



Werbung für die Produkte von Charles Fixmer

wurde modernisiert, neue Maschinen wurden angeschafft und weitere Arbeiter wurden eingestellt. 1952 beschäftigte das Unternehmen 50 Angestellte, davon 30 Arbeiterinnen.

„Groussaass“. Sohn Michel Heintz erwarb 1887 ein Industriegelände in Hollerich, auf dem er eine für die damaligen Verhältnisse supermoderne Fabrik errichten ließ. Schon 10 Jahre vorher hatte er, als erster Produzent des Landes, begonnen, die damals in Mode kommenden Zigaretten herzustellen.

Das Zusammengehen der beiden Unternehmen erlaubte eine rationellere Produktionsaufteilung: Die Zigarettenherstellung wurde in Hollerich konzentriert, während alle Pfeifentabakmarken in Ettelbrück hergestellt wurden. Auch wurde Ettelbrück das Verteilungszentrum aller Produkte für den Norden. Der Name Charles Fixmer blieb erhalten, die Ettelbrücker Fabrik

## Eine neue Fabrik

Die Fabrikanlagen der Firma Fixmer lagen im Zentrum Ettelbrücks, ein Ausbau war nicht möglich. Deshalb erwarb die Firmenleitung ein Grundstück an der „Avenue des Alliés“. Hier entstand ein neues und modernes Werk.

Während der Bauarbeiten ergab sich die Möglichkeit für eine Zusammenarbeit mit einem der größten Tabakproduzenten der USA, mit der „P. Lorillard Company“ in New York.

Die „P. Lorillard Company“ (heute „Lorillard Tobacco Company“, Greensboro NC) ist das älteste noch bestehende Unternehmen der Tabakindustrie in den USA. Im

Jahre 1760 war es von Pierre A. Lorillard gegründet worden, und in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts war die Zigarettenmarke Kent ihr Spitzenprodukt. Diese Zigarette wurde schon seit 1959 unter Lizenz von Heintz van Landewyck hergestellt.

Im Jahre 1963 wurde die Gesellschaft „P. Lorillard s.à r.l.“ als „joint venture“ gegründet. Sie verfügt über 100 Mio FLUX

Collection: Arthur Müller



# Die Tabakindustrie in Ettelbrück



Das neue Fabrikgebäude in der „Avenue des Alliés“ wurde 1964 in Betrieb genommen.

Stammkapital, das je zur Hälfte von den zwei Partnern gestellt wurde. Heintz van Landewyck stellte das Baugrundstück, die Fabrik- und Lagergebäude, die Maschinen und die Tabakbestände zur Verfügung, während die Amerikaner eine Million Dollar in bar beisteuerten. Ziel der Zusammenarbeit war die Produktion der Zigarettenmarken Kent und Newport für die damalige EWG, Deutschland ausgenommen. Die Menthol-Zigarette Newport hatte sich nämlich zum Renner in den USA entwickelt.

Am 24. April 1964 wurden die neuen Werksanlagen eingeweiht. In einer Halle liefen 4 vollautomatische Produktionsmaschinen, die von meist weiblichen Angestellten bedient wurden. Jede davon stellte 1300

Zigaretten pro Minute her. Die Produktionskapazität von 50 bis 60 Mio. Zigaretten pro Monat konnte bei Bedarf erhöht werden. Außerdem enthielt das Gebäude ausgedehnte Präparations- und Lagerräume für den Rohtabak sowie weitere Räume zum Stapeln der Fertigwaren und der Verpackungen. 95% Prozent der Produktion war für den Export bestimmt. Die Belegschaft von anfangs 25 stieg in den nächsten Jahren auf 70 Mitarbeiter.

Bald übertraf der Absatz alle Erwartungen. Besonders der Erfolg der Marke Kent bewirkte, dass schon im Jahre 1972 eine Erweiterung und Modernisierung der Fabrikanlagen beschlossen wurde. 2,3 Millionen Dollar wurden investiert, um so die Produktionskapazität auf jährlich 1,5 Milliarden Zigaretten zu steigern. Zwei Jahre später wurde der Ausbau in Betrieb genommen. Außer den Marken Kent und Newport stellte das Ettelbrücker Werk, das jetzt 100 Personen Arbeit gab, auch die Lorillard-Marke Old Gold her.

Ein Jahr später begann die Produktion von Zigarettenfiltern, die bisher aus den USA importiert worden



Bei der Eröffnung besichtigen die Ehrengäste die modernen Fertigungsanlagen. (Photothèque de la Ville de Luxembourg)

# Die Tabakindustrie in Ettelbrück

Die alten Fabrikgebäude im Zentrum der Stadt wurden im Jahre 1975 abgerissen, um einem Komplex mit Geschäften und Wohnungen Platz zu machen.

waren. Die Jahresproduktion stieg in kurzer Zeit von 24 Millionen auf annähernd eine Milliarde Filter.

## Die Trennung von Lorillard

Schon vier Jahre später, im Juli 1978, verschwand das Firmenschild von Lorillard vom Dach des Gebäudes. Bedingt durch den Einbruch des Kent-Absatzes kaufte Heintz van Landewyck nämlich der amerikanischen Gesellschaft ihren Anteil ab und war nun alleiniger Besitzer des Ettelbrücker Unternehmens. Die Lorillard-Marken wurden weiter unter Lizenz hergestellt und auf dem Benelux-Markt abgesetzt.

Zur gleichen Zeit spezialisierte sich Heintz van Landewyck auf die Herstellung von den damals neu auf den Markt gekommenen Hartpackungen für Zigaretten. Eine eigene Verpackungsmaschine wurde entwickelt und gebaut, was ein wichtiger Schritt auf dem Weg der Diversifikation bedeutete. Die Bildung einer eigenen „Engineering“-Abteilung führte schließlich im Jahre 1996 zur Gründung der Firma „IMATEC“ (Innovative Machine Technology s.à r.l.) mit Sitz in Ettelbrück. Ihre anfangs nur 17 Mitarbeiter arbeiteten auf dem Gebiet der industriellen Elektronik und Automation. Damit wandte sie sich progressiv auch an Kunden außerhalb des Tabakbereichs. Heute arbeitet IMATEC auf dem Gebiet der Verpackung von Lebensmitteln, Hygieneartikeln, Arzneimitteln usw. und beschäftigt etwa 60 Mitarbeiter.



Momentan ist das Ettelbrücker Werk eine von 6 Produktionsstätten des europaweit agierenden Konzerns Heintz van Landewyck, der außer in Luxemburg auch noch in Deutschland, Belgien, Ungarn und in den Niederlanden Tabakwaren herstellt.

Der Name Fixmer ist zwar, nach mehr als 150 Jahren Präsenz, aus unserer Ortschaft verschwunden, aber es gibt das Unternehmen immer noch. Nach der Einstellung der Rauchtobakproduktion im Jahre 1968 stellte es seine Tätigkeit auf den Großhandel, zu Beginn nur im Bereich Tabakprodukte, um. Heute beschäftigt die „Fixmer s.à r.l.“ etwa hundert Mitarbeiter und hat ihren Standort in Strassen. Ihr Angebot enthält etwa 8000 Artikel, neben den Tabakwaren auch alkoholische und nicht-alkoholische Getränke, Süßwaren, Tiefkühlkost usw. Ihre Kunden sind Tankstellen, Tabakfachgeschäfte, Einzelhändler, Supermärkte und Restaurants in Luxemburg und in den Nachbarländern.



Die Rechte auf Text und Illustrationen liegen bei den Autoren Arthur Muller und Théo Krier

Quellen:

Flies, Joseph: Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft - Luxembourg: Saint-Paul, 1970  
Hemmer, Carlo: L'Industrie du Tabac à Ettelbrück - In: Livre du Cinquantenaire de la Ville d'Ettelbrück - Ettelbrück: Léon Olinger, 1957 - [www.hvl.lu](http://www.hvl.lu) - [www.industrie.lu](http://www.industrie.lu)

Die Gebäude der Firma IMATEC

# Ils/Elles nous ont quittés en 2009



Posing Joseph	03.01.2009	81 ans	Hengen Eric	13.05.2009	25 ans
Lanners Albert	08.01.2009	66 ans	Morelli Augusto	15.05.2009	87 ans
Heirentz-Schwerdtfeger Fernande	11.01.2009	74 ans	Feidt Francis Léon	22.05.2009	51 ans
Gobiet-Thull Marie	17.01.2009	86 ans	Eckes Rudy	25.05.2009	82 ans
Feith-Lentz Lucie	18.01.2009	97 ans	Wantz-Schomer Marceline	26.05.2009	86 ans
Da Cunha Lavandeira Benjamim	10.02.2009	62 ans	Barrière Claude	27.05.2009	47 ans
Schaber-Cloos Marie-Jeanne	16.02.2009	85 ans	Ries Jean	05.06.2009	95 ans
Anen-Jacoby Mina	17.02.2009	84 ans	Gobiet Jean	09.06.2009	66 ans
Moris Yvonne	20.02.2009	76 ans	Wagener Léon	10.06.2009	88 ans
Mohnen François dit Frankie	22.02.2009	77 ans	Olinger Marie	10.06.2009	84 ans
Martins Albuquerque Sandro	25.02.2009	30 ans	Santostasi Vito	15.06.2009	77 ans
Plozner Amato	01.03.2009	75 ans	Roth Marie-Anne	22.06.2009	72 ans
Schweich Christian	01.03.2009	81 ans	Ries Margot	03.07.2009	89 ans
Mudeler-Mühlen Jeanne	02.03.2009	85 ans	Muller Serge	04.07.2009	26 ans
Weis Gustave	03.03.2009	77 ans	Back Adolphe	10.07.2009	91 ans
Decroty Francis	10.03.2009	56 ans	Agnes-Zeyen Sophie	12.07.2009	89 ans
Bechter Gertrude	26.03.2009	81 ans	Olsem Marie	27.07.2009	86 ans
Fortes José	30.03.2009	75 ans	Welter Léon	28.07.2009	79 ans
Mangen-Hansen Mathilde	30.03.2009	66 ans	Menzel Gerd	29.07.2009	86 ans
Urhausen-Bill Marie-Jeanne	17.04.2009	82 ans	Warling Nicolas	01.08.2009	77 ans
Scheffen Camille	27.04.2009	47 ans	Logrillo Giuseppe	09.08.2009	76 ans
Jung Marcel	30.04.2009	60 ans	Pott Lucien	19.08.2009	48 ans
Burgholzer Yvonne	30.04.2009	77 ans	Unsin Johann Peter René	22.08.2009	84 ans
			Alves Pereira Carlos Alberto	26.08.2009	48 ans
			Reb Marco	28.09.2009	63 ans
			Molitor-Feltes Marie-Anne	02.10.2009	74 ans
			Bevilacqua-Logrillo Isabella	03.10.2009	52 ans
			Michaux-Kuffer Marcelle	08.10.2009	84 ans
			Oliveira Ferreira Antonio	19.10.2009	61 ans
			Everard Marcel	20.10.2009	69 ans
			Schroeder-Lenger Marie	09.11.2009	94 ans
			Michels Théo	12.11.2009	78 ans
			Granelli Joseph	19.11.2009	77 ans
			Els-Spanier Marie	01.12.2009	100 ans
			Porto Stefano	02.12.2009	36 ans
			Junk Guy dit Willy	11.12.2009	52 ans
			Kraus Anne	14.12.2009	86 ans
			Schmit-Steichen Irma	28.12.2009	96 ans

Editeur responsable:  
Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la Ville d'Ettelbruck

B.P. 116  
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

